

GRATIS • FREE

Año 8 • Edición No. 175

Lawrence, MA - Agosto 15, 2003

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

¡Regresó un héroe! Hero's homecoming



"El es mi tesoro", dice Dilenia Rodríguez mientras abraza a su hijo Javier Baez.

"He is my treasure," says Dilenia Rodríguez embracing her son Javier Baez.

Javier Báez, bajo la mirada extasiada de su madre Dilenia Rodríguez, agradeciendo el espontáneo recibimiento que le hicieron en el 350 de de la Calle Essex. (Página 4)

Javier Baez, expressing his gratitude for the spontaneous homecoming party at 350 Essex Street, while his mother Dilenia Rodríguez looked at him in ecstasies. (Page 4)

Methuen

Candidatos a la Alcaldía en foro



Photo: Karen Hayden

Esta foto muestra a los candidatos a la alcaldía Todd Woekel, Greg Hyatt y William Patenaude durante la grabación de un foro informativo que fue producido por Theresa Leppala y animado por Ellen Bahan. Favor de fijarse en el Canal 22 de Methuen para ver en el listado de la programación los días y horario en que será transmitido.

This picture shows mayoral candidates Todd Woekel, Greg Hyatt and William Patenaude during the taping of an informational forum that was produced by Theresa Leppala and hosted by Ellen Bahan. Please watch Methuen's Channel 22 programming listing for days and times of broadcast.

El programa "It's All About Right(s)" es producido por miembros voluntarios de MCTV.

The show, "It's All About Right(s)" is produced by volunteer members of MCTV.

MCTV tendrá otro Foro de Candidatos a la Alcaldía a fin de mes.

MCTV will be having another Mayor Candidates Forum at the end of the month.

Dominicanos honran a Silverio en la Noche de Gala



Como parte de la celebración de la Noche de Gala, la Concejala Julia Silverio recibió un reconocimiento por la labor realizada en el concilio. Vea otras fotos de esa noche y la ruta de la Parada del domingo en la página 15.

Nueva tienda 7-11 en Lawrence New 7-11 Store in Lawrence



Ribbon cutting ceremony at the new 7-11 Store in Lawrence (Cortando la cinta para dejar inaugurada la nueva tienda 7-11 en Lawrence): Cheri Ferber y Steve Nason, 7-11 Corporation, Satyander Malik, propietario de la franquicia, Michael J. Sullivan, Alcalde de Lawrence y Marcus Fisher, director del Boys and Girls Club de Lawrence. (Página 9)

Editorial

Limpiando a Lawrence

El Alcalde Sullivan quiere limpiar la ciudad. Ya sea la basura o el grafito, él quisiera eliminarlo todo pero creemos que no está procediendo debidamente. Quizá el problema con la basura y el grafito no es lo abundante que son sino la falta de cumplimiento de la ley.

En esta edición publicamos un artículo de Bill Collins con respecto a los letreros políticos que están dañando la imagen de la ciudad y el problema de las leyes en los libros que no se cumplen. ¿Por qué tenerlas entonces?

Una razón para que esto no se lleve a cabo es que el Inspector de Edificios, Robert Quimby, piensa que es inconstitucional decirles a los propietarios dónde colocar carteles políticos en su casa o terreno. Ciudades con un distrito histórico ponen muchas restricciones en los dueños de casas tales como los colores que han de usar en el exterior, las ventanas dobles para el invierno deben ser puestas por dentro y toda reconstrucción o reparación tiene que ser aprobada por funcionarios municipales con anticipación. Eso no es inconstitucional.

Algunos carteles políticos han permanecido por muchos años y si el dueño o el inquilino no se preocupa de removerlos, quizá la ciudad debe insistir para que así sea. Cuando se enteren que lo están haciendo, todo el mundo se asegurará de hacerlo.

Sr. Sullivan, usted no tiene que limpiar las calles, pintar cruces en las carreteras o remover el grafito. Usted debe delegar y hacer cumplir las ordenanzas de la ciudad y ningún empleado debe tomar por su cuenta decidir si esta ordenanza es justa o no.

Cleaning up Lawrence

Mayor Sullivan wants to clean up the city. Whether it is trash or graffiti, he would like to see them gone but we believe that he is not going about it the right way. Perhaps the problem with the trash and the graffiti is not the prevalence of it but the lack of enforcement of regulations.

In this edition we published an article by Bill Collins regarding political signs that are making a mess out of the entire city and the problem is that the laws on the books are not enforced. Why have them?

One reason for the lack of enforcement is that Building Inspector, Robert Quimby, believes it is unconstitutional telling property owners where to place political signs in their land or home. Cities with historical districts are known for placing numerous restrictions on the home owners such as the colors to be used outside, storm windows must be placed inside the home instead of outside, and any reconstruction or repair to be done has to be approved by city officials in advance. That's not unconstitutional.

Some political signs have been posted for many years and if the property owner or the renter doesn't care enough to remove it, perhaps the city should go after them. When the word gets out, everyone would comply.

Mayor Sullivan, you don't have to clean the streets, paint cross roads or remove graffiti. You must delegate and enforce city ordinances and no city employee should decide whether those ordinances are fair or not.

Celebraciones del Desfile Dominicano Noche Cultural de Alma

Por Alberto Surís

Por primera vez desde que se estableció el Desfile Dominicano de Lawrence, otra organización se les unió para juntos celebrar las fiestas de la Restauración. Este es el Caso de A.L.M.A. (Association of Ladies Motivating Action), que el pasado domingo, 10 de agosto, organizó y llevó a cabo el Día Típico Dominicano, en el Centro de Naturalización, del 120 de la Broadway.

El Día Típico Dominicano no fue sino un resumen de la vida típica cotidiana en cualquier ciudad caribeña, en este caso, República Dominicana, con vendedores ambulantes y sus pegajosos pregones, quioscos de comida, juegos de

dominó en el parque, trajes típicos, etc. Sólo faltaron el palo *ensebao*, peleas de gallos y carreras en saco, entre otras. Buena forma de mantener las costumbres de la tierra.

El comité de ALMA estuvo muy complacido por la respuesta de la comunidad a este acto. El público comenzó a llegar desde horas tempranas a disfrutar de la noche en familia, y cuando comenzó la música no quedó nadie sin bailar.

Felicitemos al comité de mujeres de ALMA por la gran idea de presentar este "Día Típico", realmente nos trajo recuerdos de lo que es la vida en el terruño.



¿Quién no recuerda el pregón de alguno de estos personajes pasar frente a su puerta?

La vendedora de frutas y vegetales y que además le lee su suerte con la baraja (Nuris Sánchez).

El vendedor de sombreros, guayos, escobas, y otros accesorios útiles para el hogar, etc. (Carlos López)

Señora, yo le lavo y plancho su ropa mientras usted descansa, pregona la lavandera (María Arias).

Dulce Batista y Dominga Rojas, madre y abuela, respectivamente de Richard Aybar de Latinosen.com.

La Reina del Desfile Dominicano y su corte, no podían faltar a esta fiesta. Aquí están, sentada, Diana de la Cruz; la Virreina Ana Hidalgo y la Princesa Isley Javier



La "Doctora" Fifi frente a sus productos de curalotodo.



Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.

El Tercer Festival Latino de Haverhill fue pospuesto debido al mal tiempo para el domingo, 24 de agosto, en GAR Park de 9:00 a.m. a 8:00 p.m. Venga y disfrute de un concurso de cocina, concurso de salsa y merengue, rifas y premios.

¡Bienvenida a un héroe!

Por Alberto Surís

Después de largos meses de angustia, Dilenia Rodríguez tuvo la dicha de besar de nuevo a su hijo Javier Báez, que regresó a casa, después de cuatro meses de servicio en Irak.

Báez formó parte del Primer Batallón de Tanques, de la Primera División de Marines, tomando parte activa en la guerra de Irak, en las regiones de Nasriye, Kirkuk y por último Bagdad. "Aunque vi al enemigo de cerca, nunca capturé a ninguno, esa era función de otros", dijo Báez, que confesó haber tenido miedo.

Después de cuatro meses de servicio, le informaron que su trabajo había terminado, por lo que regresó en un barco, llegando a los Estados Unidos hace dos semanas. "Mi madre está muy feliz de que yo volviera sano y salvo".

"Mi tesoro está aquí", dijo Dilenia al presentar a su hijo Javier al grupo de compañeros y amigos que se congregaron en el vestíbulo del 350 de la Calle Essex adornado con globos y todo, para dar la bienvenida al héroe local.

"Estamos orgullosos de llamarle nuestro héroe", dijo Isabel Meléndez, directora del Programa Hispano de Greater Lawrence Community Action Council, leyendo de un pergamino que le entregó como recuerdo. "La guerra aún no ha terminado y todavía tenemos a nuestros hermanos y hermanas peleando allá y



Dilenia Rodríguez con su hijo Javier Baez.

oramos para que todos regresen pronto a sus familias", dijo Meléndez.

El Representante William Lantigua dio la bienvenida y agradeció al joven Marine por su servicio y por "defender la filosofía de nuestro gobierno, algo que no debemos tomar a la ligera", dijo.

"Yo hice mi trabajo allá y estoy feliz de estar aquí de nuevo, pero mis amigos y compañeros todavía están allá, yo les deseo lo mejor", dijo Báez al agradecer el recibimiento.

Homecoming of a hero!

By Alberto Surís

After months of anguish, Dilenia Rodriguez felt very happy to be able to kiss her son Javier Baez again. Baez just returned home after a four months tour to Iraq.

Baez was with the 1st Tank Battalion 1st Marine Division, and he saw action in Nasriye, Kirkuk and Baghdad. "I saw the enemy at a very close range, but never captured anybody, that was somebody else's job", said Baez that confessed being afraid all the time.

After four months he was told his job was done and came back in a ship two weeks ago. "My mother is very happy to see me back in one piece", said Baez with a smile.

"Mi tesoro está aquí" (my treasure is here!), said Dilenia when introducing her son to her coworkers and friends at the happy homecoming party held at 350 Essex

Street lobby on August 6.

"We are all very proud to call you our hero", said Isabel Melendez, Greater Lawrence Community Action Council Spanish Program Director, reading from an award to honor him. "The war is still going on and we are praying for our brothers and sisters fighting there, to come home soon to their families", said Melendez.

Representative William Lantigua, (I-Lawrence) welcomed Baez and thanked the young Marine for his service, "You went there to defend the philosophy of our government, and that is something we don't take lightly", said Lantigua.

"I did my job there and I am very happy to be back home, but my friends and fellow marines are still there, I wish them the best", said Baez thanking the gathering.



Group of friends and co-workers that gathered to welcome Javier Baez.

Un grupo de amistades y empleados que se reunieron para dar la bienvenida a Javier Baez.



Javier Baez along with his mother, Dilenia Rodríguez, shows the award given to him by Isabel Meléndez for the services rendered to the nation during his tour in Iraq.

Javier Báez, en compañía de su madre, Dilenia Rodríguez, mostrando el cuadro que le entregara Isabel Meléndez con ellos en la foto, donde le reconoce sus servicios prestados a la nación durante su estadía en Irak.



¿Buscando Cuidado para su Niño?

Considere el
Campus Learning Center

Ofreciendo programas prescolares y Kindergarten durante todo el año

Acreditado y Licenciado

Maestros certificados por la Oficina de Servicios de

Cuidado Infantil de Massachusetts

Convenientemente localizado en los terrenos de
Northern Essex Community College en Lawrence

Enfoque en la lectura y la escritura • Se aceptan Vouchers de Pago Meriendas y Comidas calientes • Cuidado disponible durante la noche

Comuníquese con **Judy Janes, Directora**
978-689-9980



Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla

Degnan Insurance Agency, Inc.
237 Essex St., Lawrence, MA 01841
(978) 688 • 4474
www.degnaninsurance.com
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Aprovechar los primeros años

Por Arturo Ramo García

Cuentan los historiadores que Aníbal decidió atacar a los romanos en su propio terreno, en Italia y después de cruzar los Pirineos y los Alpes los venció en Cannes, produciendo unos setenta mil muertos a los romanos. Pero en vez de seguir hasta Roma, se quedó en Capua descansando y entregándose, con su ejército, a la diversión y a los placeres. Entretanto, los romanos se reorganizaron y derrotaron a Aníbal. Cuenta la Historia que este caudillo dijo: "¡Cuando podía, no quise; ahora que querría, no puedo!"

Con la educación de los chicos sucede algo parecido: cuando se puede actuar y sentar las bases de una buena formación, con escolares de menos de diez años, los padres se inhiben al ver a sus hijos activos, despreocupados y sin problemas aparentes. Pero cuando se quiere actuar con los hijos de diecisiete o veinte años, resulta que ya es tarde. "Lo que se hace o deja de hacer en la infancia influye directamente en la mayor o menor resistencia de los chicos al ataque de todos los agentes negativos que van a

tener que soportar." (Alfonso Aguiló).

También sucede lo mismo con la adquisición de ciertas habilidades, como la natación o tocar un instrumento musical o aprender inglés. Si no se adquieren estas destrezas en la edad escolar, es difícil que se dominen en la edad adulta.

Por eso hay que aprovechar los diez primeros años del chico para vencer el egocentrismo propio de la edad y el egoísmo que busca la satisfacción de sus gustos y caprichos en todos los ámbitos de la vida familiar y escolar. También procuran los chicos imponer sus deseos a quienes los rodean en todos los caprichos que les apetecen. El archivar los asuntos y dejar pasar el tiempo no resuelve el problema sino que lo agrava. Si el niño no adquiere en los primeros años los hábitos de orden, de trabajo, de ayudar en casa, de respetar y obedecer a los mayores, etc., ésta falta de hábitos y defensas le llevará a un progresivo deterioro personal en el futuro.

Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es

Web: www.aplicaciones.info

Parolisi: Candidato al Concilio At-Large

Por Alberto Surís

Joseph W. Parolisi ha residido en Lawrence toda su vida, fue educado en las escuelas de Lawrence y siempre ha amado a esta comunidad. Es aquí donde crió a sus dos hijos y donde se estableció profesionalmente.

Joe utilizó su educación y experiencia militar y las unió con su pasión por los deportes y actividades al aire libre, para servir como Director de Recreación de la ciudad por espacio de tres décadas. Como Director de Recreación, Joe trabajó con el Council on Aging para proveerles conciertos musicales e hizo arreglos con la Compañía Gillette para distribuirles productos de uso personal completamente gratis.

Siempre activo dentro de la comunidad, Joe ha servido dentro del Greater Lawrence Community Action Council, Inc. desde 1981 trabajando para utilizar correctamente los fondos estatales y federales recibidos por la agencia. El trabajó para desarrollar programas que positivamente afectan a nuestros jóvenes, proveyéndoles las oportunidades de crecer y aprender.

El ha estado envuelto con el nacionalmente reconocido Greater Lawrence Community Boating Program desde el principio y continúa como miembro de la junta directiva. "Es un programa que enseña responsabilidad personal... la lección más importante para triunfar en la vida", dice Joe del programa. Joe está trabajando actualmente con el



Centro Adelante!, desarrollando un programa enfocado en ampliar las oportunidades para nuestros jóvenes. Este programa estimula la participación en educación y actividades con base en la comunidad.

Joe explica: "Yo he pasado por las experiencias que afectan a tantos y creo

que he aprendido de ellas. Yo sé lo que es perder a un ser amado... como vivir dentro de un presupuesto... lo que significa contemplar con orgullo como un chico triunfa en la vida. Yo quiero ver a Lawrence mejorar, pero honestamente creo que el triunfo se basa en el deseo personal de aceptar responsabilidades. Tenemos que comprender que la comunidad no esta compuesta de edificios, sino de gente. Si de verdad queremos a Lawrence, lo podemos mejorar".

"Les estoy pidiendo que me den la oportunidad de traer mi entusiasmo y creencias en Lawrence a la mesa del Concilio. Yo quiero trabajar para hacer realidad, las ambiciones que todos tenemos. Quiero continuar sirviendo a Lawrence, por lo que le estoy pidiendo a todos que se unan conmigo para construir una comunidad donde todos queramos lo mismo... una ciudad limpia, decente y segura donde vivir, trabajar y jugar".

Joe Parolisi... una historia de cosas hechas.

Liderazgo+Experiencia=Resultados

Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.

32 West Street, Lawrence, MA 01841 - (978) 794-5399

¿Le gustaría ser ciudadano americano?

Ofrecemos los siguientes servicios: Clases de inglés, Clases de ciudadanía y Práctica de la entrevista. Se proveerá cuidado de niños durante las clases de noche.

Para más información, dénos una llamada.

Todas las personas merecen un cuidado así de bueno

Ahora, obtenga todos los beneficios de MassHealth, mas...

Cascos de bicicletas, para niños y adultos GRATIS

Cajas de seguridad de niños para la casa, GRATIS

Productos para dejar de fumar, GRATIS

Medicamentos que se despacha sin receta GRATIS con una receta

Descuentos de asientos de automobiles para los niños, anteojos o espejuelos y Weight Watchers®

Programas para el cuidado de embarazos, niños, personas con asma, diabetes y otros problemas de salud



NETWORK HEALTH

888-257-1985

Etica, leyes y carteles políticos

Por Bill Collins

Israel Reyes, miembro de la Junta de Planeamiento de Lawrence, está en violación de las ordenanzas que juró que implementaría. El lleva seis años como miembro de la Junta de Planeamiento y es candidato para concejal at-large, ¿como si no nos hubiésemos enterado!

Una de las misiones de esta junta es gobernar los carteles y letreros según las regulaciones de zonificación. Sec. 29-20, Artículo VI de dichas ordenanzas trata con estos letreros. La sección sobre los letreros políticos dice en parte, "Ningún letrero es permitido en edificios vacíos, unidades de viviendas desocupadas, en árboles, postes eléctricos, automóviles sin estar registrados o en la parte exterior de edificios u otra estructura."

Todos los letreros o carteles deben ser removidos dentro de 30 días después de las elecciones.

El tamaño de tales letreros no debe ser de más de seis pies cuadrados. No más de un letrero debe encontrarse en un mismo edificio a menos que el mismo esté localizado en una esquina dando frente a más de una calle, en cuyo caso, dos letreros serán permitidos, uno en cada lado de la calle.

Cualquier persona observadora

notará que en Lawrence, los carteles políticos se están multiplicando más rápido que conejos, no solamente por los muchos candidatos actuales en violación de la mayoría de las secciones de las ordenanzas de zonificación, sino por los muchos candidatos que continúan las violaciones dejando sus carteles a la vista pública. En Lawrence St., en cuestión de dos cuadras, los siguientes edificios con letreros pueden verse: Lawrence St. y Bunkerhill, C V Joints for Less tiene un cartel de Carrero; también Humberto's Barber Show ha tenido uno de O'Brien por varios años ya. En Lawrence St. y Alder, una estación de gasolina abandonada todavía tiene letreros de Santiago; y el Playground Ice Cream en Lawrence St., Lantigua tiene sus letreros cubriendo los de Carrero.

El Inspector de Edificios, Bob Quimby dice que, "Los únicos carteles legales son los que ponen dentro de las ventanas." Esto es confirmado en la primera oración de la ordenanza, "Tales carteles son permitidos adentro de las ventanas de las residencias y establecimientos comerciales abiertos al público cuando tales edificios sean ocupados por el dueño o inquilino." ¿Por qué entonces hay cientos de violaciones



por toda la ciudad? La respuesta no es tan simple.

La opinión de Quimby es que esto es un asunto constitucional. "El pueblo tiene el derecho a decidir qué hacer en su propiedad." El inclusive discute que debe ser permitido poner letreros en edificios vacantes. En mi opinión, esta es una actitud de derrota y no es aceptable, especialmente cuando él es el encargado de imponer las reglas.

Quimby dice que ha enviado avisos de violaciones en el pasado y cuando los propietarios no hacen nada, él no los lleva ante los tribunales. "Las cortes no van a hacer nada", me dijo. Al preguntarle si ha intentado alguna vez llevar un caso de letreros políticos a la corte, la respuesta fue, "No."

En defensa del Inspector de Edificios Bob Quimby, el problema está tan fuera de control que debe ser enfocado en muchos niveles. El alcalde, la Junta de Planificación, y hasta Community Development deben trabajar juntos con el Comité de Ordenanzas cuyo chairman, Patrick Blanchette, ha venido enfrentando el asunto de los letreros ilegales y está a punto de revelar una solución a base de multas a través del Departamento de Servicios de Inspección.

En cuanto a los carteles políticos se trata, no hay excusa para la ignorancia de ningún candidato ya que todos reciben

una copia de las regulaciones pertinentes cuando declaran su candidatura.

Israel Reyes es el peor violador con sus elaborados y caros letreros burlándose de las mismas reglas por las que él juzga a otros. Sus carteles también se encuentran en las mismas propiedades y de las personas que han comparecido ante su junta. No solo que aparenta ser un conflicto de intereses, sino que saca a relucir de nuevo su ética la cual fue retada recientemente en el proyecto de Christopher Cox en Park St.

Podemos hablar de limpiar a Lawrence hasta cansarnos, pero todas las comitivas, grupos para erradicar el grafito y otras soluciones de vendajes curativos no harán nada si no nos ajustamos a las leyes en los libros y hacemos que sean cumplidas. Cuando la gente opera deliberadamente fuera de la ley el resultado es anarquía y lo que tenemos aquí es una anarquía cometida por los políticos electos y funcionarios públicos nombrados a esos puestos.

Bill Collins escribe sobre su opinión personal y no refleja la opinión de esta publicación.



Washington SAVINGS BANK

Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
Certificates of Deposit • Consumer Loans
Direct Deposit • IRA's
Mortgage Loans • NOW Accounts
Overdraft Protection
Safe Deposit Boxes in Dracut
Travelers Checks

<p>Lowell 30 Middlesex St. (978) 458-7999</p>	<p>Dracut 100 Broadway Rd. (978) 275-6000</p>	<p>Tyngsboro 253 Middlesex Rd. (978) 649-8000</p>
--	--	--

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the SLM ATM Program  MEMBER FDIC MEMBER DIF 

The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)



¡LOS INTERESES DE HIPOTECAS ESTAN BAJOS!

Ahora es el momento de comprar una casa o refinanciar su préstamo actual

Hampton Bay Mortgage Company, Inc.

\$300
De descuento del costo del cierre a la hora del cierre.

Tiene que presentar este cupón al llenar su planilla. Un cupón por cliente. No puede ser combinado con otra oferta. No es válido con ninguna otra oferta.

One Stiles Road, Suite 201
Salem, NH 03079

GRATIS Consulta privada en su hogar

(603) 894-1119 • Gratis (888) 369-0026

Trabajamos con todo tipo de crédito
Empresarios • Consolidación de deudas
No verificamos ingreso • Propiedades de inversión • Refinanciamiento • Cash Out
Todos los préstamos están sujetos a calificación

 Igualdad de oportunidad de vivienda

 Julio Gonzalez Mortgage Broker MA MB2250 NH 8025MBR

Reduzca la prima del seguro de su auto

Compre el Club y su compañía de seguros le descontará un 5% ahorrándole entre \$10 y \$25 cada año.

El Club cuesta \$30 en las tiendas pero los residentes de Lawrence pueden comprarlo directamente de la Policía por \$10. Para comprar el Club, el auto debe estar registrado en Lawrence.

Llame al Sargento de la Policía Donald Cronin al (978) 794-5900 ext. 592 ó al Oficial John Dushame a la ext. 590. También, a la Senadora Sue Tucker al (617) 722-1612.

Policía de Lawrence recibe ayuda

El Departamento de Policía de Lawrence recibirá \$19,816.00 de Juvenile Accountability Incentive Block Grant Program administrado por la Oficina Ejecutiva de Seguridad Pública. Creado por el Congreso, este programa proporciona subvenciones a los estados para ayudar a "fortalecer sus políticas, programas, y sistemas administrativos que contribuyan a la creación de comunidades seguras".

En Lawrence esos fondos serán utilizados por Operation Night Light. Bajo este programa el Departamento de Policía de Lawrence trabaja con oficiales de libertad condicional para vigilar a jóvenes en riesgo de reincidir. Los recorridos nocturnos son

realizados por policías y oficiales de libertad condicional que trabajan en la captura de aquellos jóvenes que han dejado de asistir a citas en las cortes y para localizar a pandillas que puedan representar cualquier peligro potencial.

El Representante William Lantigua manifestó que está "complacido de que este financiamiento permita al Departamento de Policía de Lawrence continuar este encomiable programa."

Lawrence es uno de los 12 departamentos de policía y municipalidades en recibir este fondo para los servicios de responsabilidad juvenil que ellos proporcionan.

Homeland Security envía asistencia a bomberos

Massachusetts recibió \$275,853 para asistir a departamentos del estado

Michael D. Brown, Under Secretary of Homeland Security for Emergency Preparedness and Response, anunció el otorgamiento de 247 asignaciones para departamentos de bomberos a través de los Estados Unidos en la octava circular del 2003 Assistance to Firefighter Grant Program. En el anuncio se incluyó la asignación para dos comunidades de Massachusetts, entre ellas subvenciones para Longmeadow y Dedham.

En las últimas siete semanas, cerca de 1,700 departamentos de bomberos han recibido más de \$108 millones para apoyar su rol como los primeros en responder en las comunidades y los vecindarios a los que sirven como bomberos.

"Es un privilegio anunciar que miles de estos primeros en responder están mejor preparados para contestar el llamado porque el DHS y FEMA han otorgado más de \$108 millones directamente para mejorar sus

capacidades. Nuestros primeros contestadores están a diario frente a las líneas, protegiendo nuestro entorno y a los ciudadanos de todos los peligros, tanto naturales como los provocados por el hombre," dijo Brown.

Las asignaciones representan un total de aproximadamente 7,000 subvenciones con un valor de \$750 millones en asistencia directa para bomberos, y ayudará a los departamentos de bomberos a nivel local en la compra de equipo de bomberos, un fondo de salud y programas de seguridad para los bomberos, mejorar los servicios de programas médicos para ellos, y conducir programas de prevención de incendios y de seguridad.

Las asignaciones están disponibles en los siguientes departamentos de bomberos en Massachusetts para las operaciones de incendios y seguridad para los bomberos: Longmeadow Fire Department- \$82,259 Dedham Fire Department- \$193,594

El programa asiste a departamentos de bomberos rurales, urbanos y suburbanos en todo el país. Vea una lista de los recipientes actuales en la página del Internet de USFA, www.usfa.fema.gov/grants.

Marcos Devers City Council President



Cordially, invite you to the annual Love and Power Cookout Fundraiser on Saturday, August 23, 2003 at 1:00 PM.

Cordialmente, le invita al Cookout anual de Hay Cariño, Hay Poder para la recaudación de fondos el sábado, 23 de agosto a partir de la 1:00 PM.

118 Woodland Street, Lawrence

WELLS FARGO HOME MORTGAGE

Préstamos Hipotecarios para Abrirse Caminos

Su asesor local de Wells Fargo Home Mortgage es la persona ideal para escuchar sus metas y ayudarlo a escoger la mejor solución financiera para que usted alcance su sueño. Sólo en la última década, casi cuatro millones de compradores y propietarios de vivienda se han beneficiado de nuestra fuerza, y de nuestros recursos y capacidades.

- Servicio de respuesta rápida y experiencia profesional
- Línea extensa de producto con opciones flexibles de financiamiento
- Trámite sencillo de préstamo y relación agradable prestamista-cliente

Empiece a abrirse caminos llamando a uno de los líderes actuales en prestamistas hipotecarios detallistas en la nación.



Rolando Lora
44 Park Street
Andover, MA 01810
978-618-9029

Wells Fargo Home Mortgage, Inc. origina préstamos para hipotecas en New Hampshire bajo la Licencia Número 5757 MB para primeras hipotecas y Licencia Número 5768 MHL para segundas hipotecas y es un Banquero de Hipotecas Licenciado por el Departamento Bancario de New Jersey.



Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet: www.rumbonews.com

ATTENTION CONTRACTORS!

WindowSource, Inc.

WindowSource, Inc., a wholesale manufacturer of quality vinyl replacement and new construction window systems has moved to Lawrence.

We offer a quality product with excellent service and fast delivery. We will also repair screens and replace glass. We welcome you to visit our showroom to see our products.



WindowSource, Inc., una compañía de venta al por mayor de ventanas de vinil para repuestos y para nuevas construcciones se ha mudado a Lawrence.

Ofrecemos un producto de calidad con excelente servicio y rápida entrega. También reparamos tela metálica y cristales. Apreciaremos que visite nuestro salón de exhibición para que vea nuestros productos.

71 Glenn St., Lawrence - (978) 691-1110

Buscando voluntarios para hospicio

Si está buscando por un desafío y una forma de devolver lo que ha recibido a la comunidad, el Merrimack Valley Hospice ofrecerá entrenamiento para voluntarios a partir del 13 de septiembre hasta el 2 de octubre.

Las oportunidades para los voluntarios están disponibles para aquellas personas interesadas en el cuidado directo de pacientes y sus familias, recolección de fondos, relaciones públicas y apoyo clerical. Todos los voluntarios apoyan el trabajo del Merrimack Valley Hospice para asistir a pacientes con enfermedades terminales y sus familias.

"Nosotros somos afortunados de tener una fuerte base de trabajo voluntario y estamos buscando que las personas se integren a nuestro equipo," dijo Linda Chernov, coordinadora de voluntarios en Merrimack Valley Hospice. "Nosotros tenemos una variedad en diferentes áreas en las que las personas puedan ayudarnos como voluntarios - ya sea que quieran ayudarnos directamente con pacientes y sus familias o asistiendo en la oficina con la correspondencia de personas que pasen por la experiencia de la muerte de un ser amado.

Los voluntarios que deseen apoyar a pacientes con enfermedades terminales y quienes cuidan de ellos, proporcionando amistad, compañía y descanso necesitan tener 18 años o más.

Los voluntarios contribuyen de dos a seis horas semanalmente, trabajando junto con los miembros del personal del hospicio para proveer al paciente y sus familias apoyo personalizado.

El entrenamiento gratuito, es proporcionado por medio de la preparación para trabajar con pacientes terminales a través de seminarios sobre enfermedades, muerte, agonía, luto y tópicos sobre medicina y espiritualidad.

Los voluntarios que deseen asistir con aspectos administrativos o con actividades comunitarias tales como eventos para recaudar fondos y relaciones públicas recibirán entrenamientos también en esas áreas. Los voluntarios multiculturales y aquellos que hablen lenguas tales como español, camboyano, portugués, ruso, francés entre otros están motivados a aplicar. El Merrimack Valley Hospice sirve a una variedad de diferentes culturas y trata de aparear a los voluntarios con familias apropiadas.

Se realizarán esfuerzos para colocar a los voluntarios en sectores cercanos al sitio donde residen.

Para más información favor de contactar a Linda Chernov, Volunteer Coordinator, en el Merrimack Valley Hospice, 1-800-475-8335, extensión 4522. Hay ayuda financiera para bomberos.

Prevención de suicidio juvenil

NAMI NH en colaboración con el Suicide Prevention Partnership y la Fundación Caritativa Irving y Bárbara C. Guttin están trabajando en un proyecto de tres años enfocado sobre la prevención del suicidio entre los adolescentes y jóvenes adultos en New Hampshire. El Frameworks Project desarrollará reglas para asistir a las comunidades en cómo responder a los eventos de suicidios (hablar sobre suicidios, intentos y concretización).

El suicidio juvenil es una trágica cuestión de salud tanto en New Hampshire como en la nación.

Aquí algunos de los factores que colocan en perspectiva este problema.

1- Cerca del 90% de las víctimas jóvenes de suicidio tienen un desorden mental, tales como depresión, y/o historia de abuso de alcohol y drogas - a menudo no son diagnosticados y/o no tratados.

2- Nacionalmente el Centro del Control de Enfermedades reporta que más adolescentes y jóvenes adultos mueren suicidados cada año que por causa del cáncer, enfermedades del corazón, AIDS, defectos de nacimiento, ataques fulminantes, neumonías e influenza, y enfermedades crónicas de los pulmones COMBINADAS! En New Hampshire el

suicidio es la segunda causa de muerte (después de lesiones no intencionadas) para jóvenes y adultos jóvenes.

3- Entre los años del 1950 y 1990 el porcentaje del suicidio en personas jóvenes casi se triplica.

4- Una encuesta realizada entre 10,000 estudiantes de escuela superior de NH en el 2001 indicó que el 22% había pensado seriamente en quitarse la vida durante el mes anterior.

Los grupos de trabajos desarrollarán lineamientos separados para los esfuerzos de prevención del suicidio entre los jóvenes así como también cómo responder a los intentos y término del suicidio. El objetivo es mejorar la comunicación e interferir entre los sistemas. Las prácticas específicas serán desarrolladas por diferentes disciplinas, eg. Policía, maestros, EMT's, entrenadores, clérigo, médicos, proveedores de salud mental, padres y amigos, etcétera. Cualquiera que tenga interés en el suicidio juvenil está llamado a participar. Los grupos de trabajos se van a reunir un par de horas una vez por mes. Para más información favor de contactar a Ken Norton en NAMI NH, 603-225-5339 ó knorton@naminh.org

Escríbanos a: Rumbo@rumbonews.com

Mujeres Latinas

La YWCA de la Ciudad de Lawrence

y el Proyecto Salud Latina 2010

Invita...

madres, hijas, amigas, mujeres de la familia a participar en una serie de actividades divertidas y educativas

desde el 10 de septiembre hasta el 15 de octubre del 2003

Todos los miércoles, desde las 5:45 p.m. hasta las 8:00 p.m.

Acompáñenos a disfrutar de actividades de...

Piscina, Aeróbicos, Técnicas de Relajamiento

Educación sobre la Diabetes & Enfermedades del Corazón, Exámenes de

Diabetes y Alta Presión, Demostración y Educación sobre la Nutrición

Para inscribirse, llame a: Alex, Minerva o Vilma al (978) 687-0331.

Todas las actividades serán efectuadas en la YWCA de Lawrence

38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

Interate Mortgage Corporation

¡Christopher Gagnon puede ayudarle!

¿Quiere ser dueño/a de casa?

Aprobaciones, servicio individual rápido y de confianza. Citas en su casa o en nuestra oficina

¿Por qué paga renta mientras puede pagar la hipoteca?

Nosotros podemos enseñarle a comprar su propia casa

Intereses más bajos; varios programas con mal crédito o buen crédito.

100% en compras o refinanciamiento.

Programas sin verificación de ingreso.

Programas de FHA/VA. Convencional.

No ingreso mostrado en la planilla.

Sin cobrar costos de origen, puntos, o compensación de agente Tenemos varios programas para encontrar lo que necesite.

Christopher habla español



Christopher Gagnon

Christopher Gagnon can help you!

Do you want to be a homeowner?

Approvals, individual service, prompt and reliable. Appointments at home or in our office.

Why pay rent when you could pay a mortgage?

We can show you how to buy a home.

Low interest; programs for people with good or bad credit. 100%

purchase or refinancing. Programs without income verification. FHA/

VA programs. Conventional.

Stated income.

*No origination charges, points or broker's fee. * We have several programs to find what you need.

232 Pleasant Street, Methuen MA 01844, Tel. 978-688-2480 Ext. 33, 978-360-4679 Movil

Mass Mortgage Lender License #ML0023, New Hampshire Banker License #543-MBB, Maine Licensed Mortgage Banker

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!

Sábados a las 11 am

Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!

Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Inauguran 7-Eleven en Lawrence

Por Alberto Surís

7-Eleven acaba de abrir una tienda en el 370 de la Calle Broadway en Lawrence, en la nueva plaza localizada en las esquinas de esta calle con la Berkeley.

El pasado sábado, 9 de agosto, el propietario de la nueva tienda, Satyander Malik, conjuntamente con ejecutivos de la franquicia, recibió al Alcalde Michael J. Sullivan para cortar la simbólica cinta dejando por inaugurado el amplio local.

“Donde quiera que abrimos una tienda, tratamos de hacer una donación a alguna institución local que brinde servicio a la comunidad”, expresó Steve Nason, ejecutivo de la corporación. “En el caso de Lawrence, escogimos al Boys and Girls Club para donarle \$711.00”.

“¿Recuerdan como lucía esta esquina hace solo unos meses?”, preguntó el alcalde a la multitud allí congregada. Efectivamente, la esquina de la Calle Broadway con la Berkeley, por mucho tiempo, lució como una extensión del basurero municipal. Hoy, una nueva estructura ocupa ese espacio, donde nuevos establecimientos han sido recientemente inaugurados.

Durante el día del sábado, 7-Eleven estuvo ofreciendo taquitos y Big Bite® perros calientes por sólo 11¢ así como

Slurpee® Drinks por 7¢, que los que asistimos a la inauguración pudimos disfrutar. Además, para la juventud, contaron con Big Daddy, popular D.J. de JAM'N 94.5, que estuvo participando con los jóvenes en juegos y otras actividades.

7-Eleven trae a Lawrence algo más que perros calientes y sodas. “Típicamente, cada tienda que abrimos, necesita entre 10 y 12 empleados, y atraemos a muchas personas con las horas de trabajo flexibles que ofrecemos”, dijo Cheri Ferber, de 7-Eleven.

7-Eleven es la pionera entre las tiendas de conveniencia. En 1927, la tienda Southland Ice Company de Dallas, Texas, sólo vendía hielo. Ya que permanecían abiertos 7 días a la semana, un emprendedor empleado comenzó a vender leche, huevos y pan los domingos, cuando otros mercados estaban cerrados. Este nuevo estilo de negocio produjo clientes satisfechos y aumento en las ventas. ¡La tienda de conveniencia (The Convenient Store) había nacido!

En 1946, el nombre 7-Eleven fue adoptado para reflejar las horas de operación de la tienda. Hoy, 7-Eleven cuenta con más de 24,000 tiendas diseminadas por el territorio norteamericano y otros 17 países, sirviendo a más de 6 millones de personas diariamente.

La tienda local de 7-Eleven, además de los productos mencionados, ha sido dotada con los productos clásicos del gusto latino para mejor servir a la comunidad local.



Una alegre multitud comiendo taquitos y bebiendo sodas durante la inauguración de la tienda.



Satyander Malik, propietario de la franquicia de 7-Eleven en Lawrence, con Anayra Pichardo y Jack Martínez, dos de sus empleados.



Christopher Martínez, uno de los clientes más jóvenes de 7-Eleven prueba su suerte con la rueda de la fortuna, donde podía ganar distintos premios. Jack, el padre de Chris trabaja para 7-Eleven.



Cuando no está atrapando a un criminal, Darrell Frazer disfruta de la compañía de los niños. Aquí le vemos frente a la nueva tienda mostrando su motocicleta a un grupo de ellos.



Hubo caras pintadas para los niños y algunos adultos se aprovecharon también. Aquí aparece Tanya Johnson dando los toques finales a un corazón en la cara a Ramón Mercedes.



Cheri Ferber y Steve Nason de 7-Eleven Inc., Satyander Malik, propietario de la tienda; Marcus Fisher, de Boys and Girls Club y el Alcalde Michael J. Sullivan, mostrando el gigantesco cheque donado al Club por \$711.00.



Big Daddy, de JAM'N 94.5 comprueba la suerte en la ruleta de los hermanos Kurtis y Nicole Chesley.

¿Qué pasa en NECC?

Curso de 30 horas de OSHA

Cualquier persona cuyas responsabilidades laborales incluyan aspectos de seguridad de empleo tal vez estén interesados en un curso de 30 horas de OSHA (Occupational Safety and Health Administration) ofrecido por Northern Essex Community College por primera vez este otoño.

El curso es recomendado para profesionales de recursos humanos, supervisores de seguridad y del medio ambiente, gerentes de producción, ingenieros, administradores de control de calidad, supervisores de mantenimiento, especialistas y más.

"El conocimiento obtenido ayudará a los empleados a fortalecer la seguridad y también a reducir la posibilidad de citaciones relacionadas con la seguridad, multas y penalidades, litigación y pérdida de horas de trabajo debido a lesiones sufridas en el trabajo y reclamos de compensaciones por incapacidad del empleado," dijo Diane Zold Isenberg, manager de los programas del NECC de desarrollo profesional y de negocios.

Impartido por Rick Foote, entrenador de OSHA y administrador de seguridad y medio ambiente, el curso cubrirá requerimientos de mantenimiento de récords y procedimientos de inspección, violaciones citadas frecuentemente, limpieza general, abarcando (escalinatas y soportes de escaleras), planes de acción de emergencia, materiales correctos para manejar materiales peligrosos y mucho más.

El curso será ofrecido martes y jueves de 6-9 pm durante cinco semanas, comenzando el 30 de septiembre y

concluyendo el 30 de octubre. El costo es de \$510 más \$30 por concepto de materiales. Una vez terminado el curso, los participantes recibirán un Certificado del U.S. Department of Labor Occupational Safety and Health Administration.

Para registrarse o para más información contactar a Zold Isenberg al 978-556-3802 ó [mailto: dzoldisen@necc.mass.edu](mailto:dzoldisen@necc.mass.edu)

NECC anuncia cursos a través del Internet

Los cursos a través del Internet hacen más fácil el balance de la educación con la familia y las responsabilidades de trabajo. Un curso completo casi por entero en el Internet permite a los estudiantes estudiar en el tiempo que le sea más conveniente para ellos y para interactuar con la facultad y otros estudiantes con su propio horario.

Reconociendo que los cursos on-line son una opción atractiva para éstos estudiantes, Northern Essex Community College ha expandido el número de cursos On-line que ofrece.

Una selección de 28 cursos estarán disponibles durante la sesión de otoño, comenzando el 3 de septiembre y terminando el 22 de diciembre, incluyendo varios cursos nuevos que están disponibles on-line por primera vez. Los nuevos cursos incluyen Computer Networks 1, Animation-con Flash MX, Literature: The Novel, Introduction to Geography, Web Programming-Client Side, Human Biology, American Literature 1, British Literature 1 y Microcomputers. Algunos de los cursos adicionales on-line con crédito disponibles este otoño incluyen Cultural Anthropology, World Civilization 1 y 2, Business Communications, English Composition 1 y 2, Introduction to Psychology, Introduction to Sociology, Developmental Management, Visual Basic Programming, Introduction to Operating Systems, y otros.

Northern Essex ofreció por primera vez los cursos en el Internet en la primavera del 1999. El pasado otoño, el colegio tuvo cerca de 300 alumnos estudiando on-line en uno de los 14 cursos.

De acuerdo a Alan Foucault, Director del Centro para Instrucción Tecnológica y Aprendizaje a Distancia, mientras otros colegios compiten para crear programas on-line, NECC lo ve un tanto diferente.

"Los cursos on-line proporcionan un nuevo nivel de oportunidad de acceso a la educación," dijo Foucault. "Nosotros estamos removiendo las barreras del tiempo y del lugar, permitiendo que los estudiantes tomen cursos adicionales cada semestre mientras balancean las demandas familiares y de trabajo."

(Cont. en la página 26)

Celebran aniversario con la Power 800

Por Dalia Díaz

Con motivo de celebrarse el primer aniversario de la apertura de los comercios localizados en el 225 de la Calle Essex, la estación de radio transmitió directamente desde cada uno de los negocios.

La visita de los conocidos locutores de la Power 800, Anthony García y Awilda Reyes visitaron primero el salón de belleza

Aroma Salon and Day Spa.

"Fue una buena idea traer a la estación porque ya somos muchos negocios en el edificio y todos somos latinos," me dijo Anyelis Guzmán, propietaria de Aroma. "¿Qué mejor forma de dejarle saber a la comunidad quiénes somos y lo que hacemos?"



Anthony García, DJ de la Power 800 entrevista a Catty Alcántara en Adam's Café, mientras Awilda Reyes los observa. Catty trabaja en Lawrence Training School donde entrenan en empleos de asbesto y plomo.

A la derecha vemos a Anthony García preguntándole en el aire a Soribel Beltré, recepcionista de The Health Group of New England, con respecto a los servicios que ellos ofrecen.



Como siempre, los DJs no se pueden mover a menos que Johnny Mackenzie esté en los controles de la unidad móvil de Costa-Eagle Communications.



Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

234 Essex Street
Lawrence, MA 01840

y
10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español



525 River St.
Haverhill, MA 01832
(978) 372-0230

Entregas a domicilio

Horario
Lunes 11 - 7 PM
Martes a Sábado 11 - 9 PM
Domingo 1 - 8 PM

DISFRUTE DEL VERANO Con



- Una ensalada de Frosty Fresh hace que su fiesta luzca mejor
- Indispensable en su fiesta de Quinceañera y/o Baby Shower
- Llévela a la playa en su nevera portátil
- Platos de frutas frescas en trozos
- Platos de vegetales con salsa
- Pregunte acerca de nuestra salsa casera

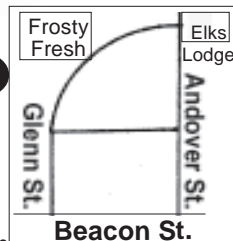


Frosty Fresh Brand

UNA FORMA DELICIOSA DE MANTENER SU SALUD

MENCIONE ESTE ANUNCIO Y RECIBA \$1.00 DE DESCUENTO en un Galón de Fruta Fresca (Precio regular \$7.00 o una bandeja de Fruta Fresca)

Visite nuestra página del web



Jard Marketing - 71 Glenn St. Lawrence 978-681-8900 ext. 11

www.frostyfresh.com

Abierto de 9-6 PM **abierto los sábados**

Mi Posición**¿Pedantes o simplemente Corazones Solitarios y Enfermos?**

Por Beatriz Pérez

La sociedad en general está sumergida en una especie de descomposición donde prevalece un egoísmo desmedido, donde cada día es más difícil encontrar honestidad y humildad.

Cuesta un inmenso trabajo el evadir las intenciones malsanas, la envidia, la lucha por la supremacía a costa de lo que sea y de quien sea; es un juego sucio donde utilizar al otro con las más bajas intenciones se ha hecho tan común como vestirse para salir a la calle; es parte del diario vivir reírnos de la desgracia ajena, pero nunca sentirnos felices por alcanzar las metas impuestas en un momento determinado.

Hay quienes simplemente se han aclimatado al ambiente y se han dejado arrastrar por el volcán de la hipocresía, porque se cansaron de luchar contra la corriente y tomaron la postura más conveniente: hacerse los indiferentes.

Una pregunta fluye, ¿por qué no dejar a un lado ese aire de prepotencia absurda que nos hace creer que somos diferentes a los demás, ese ego maldito que nos eleva proyectándonos como una "estrella" inalcanzable, pero muchas veces fugaz?

Estamos sedientos de un aprendizaje completo en relación a valores, a un enriquecimiento absoluto de humanismo en lugar de vivir de manera inequívoca, sin

importarnos que a nuestro alrededor exista un mundo real, donde hay gente que sufre, que necesita de una mano amiga y de unos oídos que sepan escuchar. Un mundo donde no existe tiempo que perder; donde enfrentar los obstáculos se hace parte de la condición humana.

A veces ese deseo incontrolable de creer que somos únicos solo nos perfila como seres sin corazón, desnudos de la magia natural que nos regala la dicha de ser aceptados tal como somos en vez de alejar con nuestra enfermiza actitud de superioridad, esa que nos absorbe hasta convertirnos en maniqués de escaparates, deshumanizados y fríos, indiferentes al dolor ajeno; seres vacíos, tristes y amargados que tienen que asumir una actitud irreal para guardar las apariencias y esconder esa soledad interna que vive en ellos y hacer de su vida una estampa de la existencia triste del payaso.

No es tan difícil desarrollar las relaciones humanas, ni cuesta una fortuna ser humildes y sencillos, ni impedir envenenarnos por nuestros logros personales y profesionales, muchas veces inflados por la adulación de otros, cuya precaria condición para hacer justas valoraciones solo le permite ver hasta dónde le limita su capacidad de ser pensante.

A todo esto se suma la vanidad que con

su ropaje, piedras preciosas y falsas pieles nos hace sentir superiores, fuera de este mundo, donde el centro somos nosotros, donde la "luz" que emanamos nos ciega hasta llegarnos a embrutecer, al punto de no saber diferenciar entre lo blanco y lo negro, entre un ángel y un demonio, y entre la fidelidad y el engaño, y mucho menos confundirnos frente a la sinceridad y la hipocresía.

A esto se suma por ejemplo, no aprender a dar las gracias o felicitar a alguien por una acción realizada, por haber llegado a la meta trazada, o por ser capaz de decir las cosas de frente y sin cortapisas.

Es hora de aprender que las rosas no siempre tienen espinas, ni que necesariamente todo lo que brilla es oro, ni que la calidad es cuestión de cantidad, y que mucho menos que una ovación se deba a que realmente agradamos a quienes nos rodean... son tantas cosas que tenemos que aprender, pero como el viejo adagio dice, para que sea mundo debe de haber de todo en la viña del Señor, yo le agregaría, pero sin embargo no estamos obligados a tragarnos gato por liebre ni mucho menos soportar la arrogancia, la petulancia y la mediocridad.

Beatriz Pérez escribe sobre su opinión personal y no refleja la opinión de esta publicación.

Buscando voluntarios para limpiar jardín

El Jardín Comunitario de Spruce Street está demasiado crecido esta temporada. La limpieza planeada para el Día de la Tierra (como la mayoría de las actividades planeadas para ese día) tuvo que ser cancelada debido a la lluvia y el jardín nunca recibió la limpieza que necesitaba al comienzo de la temporada. Con casi tres meses de cultivos restantes, no es demasiado tarde para atraer a unos cuantos jardineros y añadir unos pocos canteros.

Esperamos tener a un grupo el sábado, 23 de agosto por alrededor de dos horas entre las 10 de la mañana y el mediodía. Tenemos guantes y suficiente equipo y materiales así que lo único que necesita es venir. Pensamos cortar hierba y construir media docena de cajas para plantar así como limpiar otras.

Después celebraremos nuestro arduo trabajo con pizza al mediodía.

Tiene una noticia que avisarnos, llámenos al (978) 794-5360

**Ahora, hay más razones para pelearse por el control.**

Cable básico más canales Selecto le traen más variedad de canales en español e inglés para sazonar su vida.

- Sus canales favoritos en español e inglés
- Acceso a las películas de éxito más recientes y boxeo por Pay-Per-View
- Con canales de música digital en español

*Oferta de instalación sólo disponible para nuevos clientes residenciales en áreas de servicio de ComcastCable y aplica a instalación estándar, dentro de 125 pies desde el sistema de distribución hasta una conexión de cable. Cargos por instalación a la medida son adicionales. No se puede combinar con otras ofertas. Oferta válida hasta el 15 de septiembre de 2003. Ciertos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Se requiere suscripción a Servicio Básico para recibir otros niveles de servicio. Puede que se incluyan una caja digital y un control remoto (requerido para recibir ciertos servicios) en el paquete Selecto, dependiendo del área de servicio. Por favor, llame a Comcast para detalles. Todo equipo debe ser devuelto con la cancelación de servicio. Cargos por equipo y servicio estándar aplican para conexiones adicionales. Los precios figurados no incluyen impuestos, tarifas de licencia y tarifas de la FCC aplicables. Por favor llame a Comcast para restricciones y detalles completos acerca de servicio, precios y equipo. No toda la programación y/o servicios están disponibles en todas las áreas; los precios y programación están sujetos a cambio. El servicio es sujeto a las condiciones y términos de servicio estándar de Comcast.

X18-080 103-A15

Cable básico + canales Selecto

instalación
GRATIS*

866-351-5792

Comcast
La conexión que nos une

Un Punto de Vista

Los Nuevos Supremos- Parte II

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail - Inglés: Mailboxopen@AOL.com
Español: BuzonAbierto@AOL.com



La semana de junio 23 del 2003, fue sin lugar a dudas una de las que más efecto ha tenido en nuestro almanaque judicial. Había suficiente material en esas decisiones tomadas por la Corte Suprema en ese período de tres días para hacer a muchas personas felices, otras furiosamente airadas y los demás en el medio. Yo no creo que haya ciudadano alguno de esta tierra, al menos que haya estado en la Antártica saboreando un helado, que no haya salido conscientemente de ese momento posicionado en alguna de esas tres categorías.

Quiero hablar brevemente sobre la decisión de la acción afirmativa. Y digo brevemente porque los hechos relacionados con ese caso se discutieron y presentaron en más detalle en nuestros tres artículos de "Afirmación Inactiva" publicados en Rumbo en mayo 1, 15 y junio 15 del 2003. Los datos están todos allí y usted no tiene siquiera que caminar hacia las oficinas de este semanal para obtenerlos. Usted solo necesita una computadora y un ratón para visitar la sección de "Previous Editions" en nuestro bien conocido www.rumbonews.com. Lo que quiero hacer aquí es tratar de discutir el significado de la decisión reciente de la Corte Suprema y cómo va a afectar a la educación en particular y al resto del mundo en general.

Habían, si usted recuerda, dos litigaciones diferentes siendo debatidas en este caso contra la Universidad de Michigan: Una contra el programa de admisión de la Escuela de Leyes y el otra contra el programa de admisión de la escuela de los no graduados. La Escuela de Leyes intentaba alcanzar una masa crítica de estudiantes diversos a través de una evaluación de los méritos de cada estudiante. La de los no graduados también trataba de alcanzar los mismos resultados pero dependía de un sistema de ciento cincuenta puntos en el que se le daba a las minorías ciertos valores basados en su condición como tal. Como la Escuela de Leyes consideraba cada candidato individualmente y la de los no graduados asignaba puntos específicos, la Corte tomó la posición que el programa de la primera era lo suficientemente amplio como para que no se le considerara discriminatorio. El programa de la segunda escuela lo encontraban como un sistema de cuota y como tal no era equitativo.

En otras palabras, a la Escuela de

Derecho se le dijo que continuara con su práctica mientras que a la de los no graduados se le ordenó que cambiara su metodología. Es evidente que la diferencia en el volumen de candidatos era probablemente uno de los factores tras la manera de evaluar los futuros estudiantes. Las escuelas de graduados, y la de Leyes lo es, recibe menos aplicaciones de admisión. La de no graduados, por otra parte, recibe muchas más y trata de automatizar en lo que puede su proceso de alto volumen me imagino. No tan pronto, dijo la Corte. De ahora en adelante la Universidad de Michigan tendrá que aplicar a sus candidatos a graduado el mismo criterio que usa con sus candidatos de la escuela de graduados. Ese esfuerzo requerirá más individualización y empleados de admisión para llevar a cabo la faena. Como resultado, el costo a las universidades se elevará. Espere pagar más como matrícula de admisión en el futuro cuando sus hijos apliquen a una posición en la universidad.

El impacto de esta decisión se filtrará a otros sistemas de nuestra sociedad también aunque no podemos prever todas sus repercusiones y modalidades. Hay muchos programas corporativos y gubernamentales de diversidad que requerirán mucho tacto en su ejecución. No sabemos si la línea de demarcación entre la diversidad y las cuotas está bien definida o con cuánta frecuencia se cruzará. Eso lo decidirán otros y tal vez se probará en la cortes. Por ahora los administradores de las universidades, y eso incluye las academias militares también, pueden dormir en paz sabiendo que este semestre que se avecina será igual que siempre. Desde luego, hay muchos que están en el lado conservador del campo político que todavía gritan ¡trampa! y no renuncian. Nadie dice que deben renunciar después de todo estamos en los Estados Unidos. Un grupo muy frustrado fue el equipo legal del Departamento de Justicia de los Estados Unidos que se sentó como "amicus curia," sus amigos en la corte. Lo lamento, pero eso fue tan inesperado por parte del más alto grupo legal burocrático de la nación que sonaba como si fuera "compinche curia" para mí. Estos oficiales compraron boletos vencidos para un espectáculo que ya no se representa en los teatros de América y los Jueces de la Corte los rechazaron y botaron en la puerta.

Si la decisión de acción afirmativa fue controversial y sus resultados no menos, el fallo de la Corte en relación con las leyes de sodomía en el caso de Lawrence vs. Tejas, y como resultado la nación, lo fue más todavía. Si usted desconoce el argumento básico, en 1998 dos hombres llamados John G. Lawrence y Tyron Garner habían sido arrestados y multados \$200 por

violar las leyes de sodomía de Tejas. Un vecino había reportado un disturbio de armas en el hogar de John G. Lawrence, y cuando la policía arribó se encontró a los dos hombres teniendo relaciones sexuales. Lawrence y Garner fueron encarcelados por una noche y multados por \$200 cada uno por violar la ley estatal de Conducta Homosexual. El vecino, en curiosa contradicción, fue más tarde encontrado culpable de reporte falso. Lawrence apeló.

Ahora, yo estoy completamente seguro que usted y yo estábamos haciendo una de miles de cosas en nuestras vidas ese mismo día de 1998, y estoy convencido que ninguna de esas cosas se habían visto amenazadas por las acciones privadas del señor Lawrence y su amigo. ¿A quién le importaba? Pero desde luego, el hecho de que ese comportamiento consensual era ilegal creó una serie de eventos que

culminaron en la decisión de la Corte hace dos meses. Yo digo esto para enfatizar un punto tras la posición tomada por la Corte. Este caso no era sobre la selección del comportamiento sexual, era sobre el derecho a la privacidad. Algunos de nosotros vivimos bajo la ilusión de que las leyes de sodomía solamente aplican al comportamiento homosexual. La verdad es que esas leyes se aplican a las parejas casadas que participan en ciertas actividades heterosexuales. "Las leyes de sodomía son cualquiera de las muchas leyes que criminalizan el sexo no-reproductivo, no-comercial entre adultos en privado," del Internet.

Hay treinta y cinco estados donde esas leyes no existían ahora; once donde ambos, el comportamiento homosexual y heterosexual ilegal se penalizaba y cuatro

(Cont. en la página 24)

Central Catholic consigue \$100,000 para becas



Noelia Bare de Lawrence, estudiante de Central Catholic, habla durante la cena de gala y subasta a beneficio de The Montagne Project, programa desarrollado en la entidad educativa para asistir a estudiantes en desventaja económica.

Cerca de 200 personas se reunieron el lunes, 28 de julio, en el 13th Annual Central Catholic High School Golf Classic y Gala Dinner Auction para recolectar para la escuela \$98,000. Todos los beneficios serán para el programa The Montagne Project, del Centro Católico, en el cual se brinda ayuda financiera a estudiantes de bajos ingresos en la ciudad.

Este año el evento fue en honor de Christopher M. Morrison, un graduado de Central Catholic en 1985 quien murió el 11 de septiembre, del 2001 en el World Trade Center. Su esposa, Kimberly Martone Morrison, habló acerca de Chris durante la cena, sobre los valores que este poseía.

Mientras que Noelia Bare de Lawrence, una estudiante de término de Central Catholic, habló acerca de Montagne Project y las oportunidades que este ofrece a los estudiantes de Lawrence, compartiendo sus experiencias personales en la institución educativa.

"Esta es una buena forma para que los miembros de la comunidad de Central

Catholic compartan juntos en un evento divertido para honrar a Chris Morrison y a beneficio de los estudiantes de Central Catholic High School y de Lawrence," indicó Suzanne Brodie, directora del alumnado y organizadora del torneo.

"El trabajo fuerte del comité del golf y la generosidad de nuestros alumnos, amigos y patrocinadores hacen de este torneo un gran evento cada año."

Los golfistas y los asistentes disfrutaron de un hermoso clima y un almuerzo donado por Outback Steakhouse. Durante la cena hubo rifas y entre las cosas que fueron subastadas hubo viajes a las Bahamas, boletos para juegos de los Red Sox (incluyendo asientos en el dugout y boletos para un juego con los Yankees); entradas para juegos de los Patriots; asientos de lujo para juegos de los Celtics y conciertos de música en Fleet Center; un viaje a Los Angeles, CA, para ver The Tonight Show; y dos pelotas del equipo masculino de baloncesto firmadas por el Eastern Massachusetts Champion Central Catholic.

Guilmo Barrio

Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047

Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com



Celebraciones del Desfile Dominicano

La Noche de Gala

Por Alberto Surís

Precediendo al Cuarto Desfile Dominicano que habrá de celebrarse en Lawrence el día 17 de agosto, 2003, el Club Nocturno Galaxia se vio muy concurrido celebrando la Fiesta de Gala el pasado viernes 8.

Durante la Fiesta de Gala, varios dominicanos fueron reconocidos por su labor sobresaliente, tales como las Señoras Yadira Betances, Gilda Durán, Gabriela Perez Fiato y los Señores Luis A. Reyes Martínez, William Lantigua y Mario Vancamper. Así mismo, la Sra. Julia Silverio recibió un reconocimiento especial por su labor en el Concilio de Lawrence.

La oradora invitada de la noche fue Rhina P. Espaillat, laureada poetisa dominicana autora de tres libros, *Lapsing*



La poetisa Rhina Espaillat fue la oradora invitada.



Epifanio Gil, Presidente de Desfile Dominicano entrega un merecido reconocimiento a Mario Vancamper, por su constante involucramiento en los asuntos de la comunidad.



Los conocidos comunicadores Sra. Carmen Chalas y el Sr. Johnny Mckenzie actuaron de Maestros de Ceremonia. A poco de comenzar el acto, El Sr. Mckenzie, en forma descompuesta, gritó a la concurrencia, a todo pulmón, que se callara, ya que no le estaban prestando atención. Esto no sentó bien con algunas personas que estaban a nuestro alrededor. No sería mala idea que el Sr. Mckenzie aprenda de la Sra. Chalas a tener buenos modales.

to Grace, publicado por Bennet & Kitchel en 1992; *Where Horizons Go*, por el que ganó el premio T.S. Eliot en 1998 y *Rehearsing Absence*, que le produjo otro galardón, esta vez el 2001 Richard Wilbur Award. Además de esto, 28 de sus poemas han sido impresos en *Landscapes with Women: Four American Poets*, ganando premios adicionales además de los arriba mencionados.

La Sra. Espaillat nació en la República Dominicana, y ha vivido en este país desde 1939. Aunque escribe en ambos idiomas, lo hace primordialmente en inglés. Sus poemas han aparecido en muchas revistas, incluyendo *Poetry*, *Sparrow*, *Pivot* y *The Formalist* y en varias antologías, incluyendo *A Formal Feeling Comes* y *The Muse Strikes Back*, ambos de Store Line Press y el corriente *Health Introduction to Poetry*.

Los dominicanos tienen la palabra

Por Alberto Surís

Milagros Domínguez, productora del programa radial "El Bombazo", que se transmite cada tarde por la 1110 AM, tiene, en mi opinión, la voz femenina más agradable que se escucha en el Valle de Merrimack. Como maestra de ceremonia no hay otra igual. Milagros también personifica a Doña Fefa, una anciana muy simpática, pero muy mal hablada. ¡Ahí es donde yo apago la radio!

Milagros Domínguez (Doña Fefa), de nacionalidad dominicana, tengo entendido ya hacía radio en su país de origen, donde si no me equivoco, no le permitirían usar ese vocabulario en la radio. Si allí se estila, que mucho lo dudo, por favor que alguien me lo diga. Si allá no se permite, ¿por qué es que aquí lo hace y le es permitido? Con esto no estoy coartando su libertad de expresión, sino de excluir un vocabulario

que no pertenece a la radio, ya que ésta es de todos.

El pasado domingo 10, durante la celebración del Día Típico Dominicano, Milagros Domínguez fue la maestra de ceremonia y animadora de la noche, como siempre, estupenda, hasta que comenzó con su personaje y las malas palabras.

La razón detrás del Día Típico era celebrar en familia la cultura de la República Dominicana, que es incuestionable. La actuación de la Sra. Domínguez o Doña Fefa (era muy difícil separarlas) no fue la más apropiada para un día familiar. Si los dominicanos quieren que sus niños no olviden las costumbres de su tierra, deben escoger a un mejor modelo a seguir.

Los dominicanos tienen la palabra, mientras tanto, yo seguiré con la radio apagada.

4to DESFILE DOMINICANO EN LAWRENCE

AGOSTO 17 A LA 1:00 P.M.

Punto de Partida el parqueo del Central Catholic
(Inscribete con tiempo)

para participar favor llamar a los telefonos

(978) 685-0209 Dario Silverio

(978) 687-7425 Epifanio Gil

Esperamos tu participación en este magno evento

Bolivar Vasquez

Sec. del Desfile Dominicano



Tower Hill Little League 2003 Champions

By Keith Wlodyka, THNA Vice President

This was the Mets back-to-back year winning first place and the championship for Tower Hill. After a tough loss in the 2002 city-wide championship game to Mt. Vernon, the Mets worked hard and brought the city-wide Little League championship back to Tower Hill, first time since 1986, bringing their season record to 17 wins and 2 losses.

Last Tuesday, the 12th of August, during Tower Hill National Night Out celebration held at St. Augustine School's Gym, Tower Hill Councilor Nick Kolofoles honored them with a proclamation from the City Council.



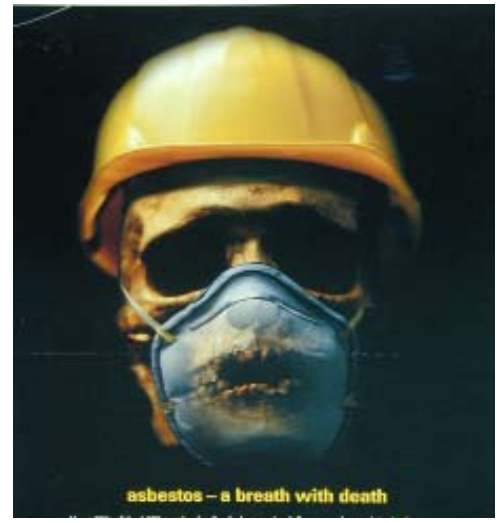
Picture at right shows the team members. Center: Manager Sean McCarty; left and right: Coaches Tim McCarthy and Felix García (Coach Carlos Ocasio is not in the picture). Players, not necessarily in order: Felix García, Gary Gabin, Luis Ariel Rivas, Charles Ocasio, James McCarty, Sebastián Castillo, Tim McCarthy, Francisco Bonilla, Steven Cepeda, César Jimenez, Algenis Paulino, Chris Lombardo, Jordan Feliciano y Carlos Figueroa.

**Vea otros artículos
previamente
publicados en
nuestra página del
Internet:
www.rumbonews.com**



ELECT John Dmytrow
for Councillor at Large
En la actualidad es el Chairman del Concilio de Ancianos
Currently the Lawrence Chairman for the Council on Aging
Los Ancianos serán mi prioridad #1
The Elderly will be my #1 Priority

**Lawrence Heritage State Park
and
STEPHEN LEWIS, SEIU LOCAL 509,
present**



Don't Let Your Job Kill You!
An international labor poster exhibit at
Lawrence Heritage State Park Visitor Center,
1 Jackson Street, Lawrence, MA
September 1 through September 29, 2003
Open Daily, 9am to 4 pm;
Opening reception - Labor Day 11 AM
Free admission, fully accessible
For information call 978-794-1655
Sponsored in part by the Friends of Lawrence Heritage State Park

Americans keep getting fatter: New study finds skyrocketing obesity rates in kids and adults

A new government survey based on actual body measurements rated 59 million Americans, or about one third of the population, obese. During the past 20 years, the number of overweight but not yet obese individuals increased from 56 percent to 65 percent. A companion survey reported the number of overweight children has tripled over the same period. The measurement-based survey of young people indicates 15 percent or about 9 million youths ages 6 to 19 are seriously overweight. The studies, published in the Journal of the American Medical Association (Vol. 288 No. 14, October 9, 2002, also available on line at <http://iama.ama-assn.org/issues/v288n14/full/ioc21463.html>) found that the biggest weight gains have been seen in people over the age of 60, black and Mexican-American teens and black women.

Obesity is more than an image problem. It increases the risk for a number of serious illnesses, including diabetes, heart disease, and high blood pressure, just to name a few. Experts fear the healthcare system will be overwhelmed by the sheer number of Americans suffering from weight related diseases and the fact only 19.6% of those surveyed in an earlier study acknowledged

they were obese. They insist Americans need to become more aware of just how much excess weight they are carrying.

How does your body weight rate? Obesity is defined as having a body-mass index of 30 or above. The index is a formula in which a person's body weight is divided by height squared. A BMI between 25 and 30 is considered overweight. To determine your BMI use the Am I a Candidate? Feature on the OPTIFAST® web site www.OPTIFAST.com/candidate.html

If you've tried losing weight without lasting success, perhaps you've been treating the symptom and not the causes of obesity. OPTIFAST® therapy recognizes that obesity is a complex chronic condition with genetic, social, emotional, and environmental causes. The (your program name here) Weight Management Clinic staff treats the causes as well as the consequence of obesity. They provide personalized support to help you identify the stressors, eating triggers, and habits that have contributed to your weight gain. They will help you build a new healthy lifestyle that fits your food preferences and your routine. Isn't it time to improve your health by treating the causes of obesity?

Call (978) 475-7700 for a free, no obligation consultation today.

Expanding portions in an era of epidemic obesity

News of epidemic obesity rates in the United States is not new and people have anecdotally blamed the nation's obesity problem on out-of-control food portions, especially those served at restaurants. Are food portions really larger than they used to be? Recent research has uncovered some surprising and some not-so-

surprising news about portion sizes. This medical update reviews the latest research, which asked: Have restaurant portion sizes increased? Is the home a safe harbor from portion expansion? Are consumers able to recognize appropriate portions? Do consumers understand the serving size/calorie relationship?

Are restaurant portions larger?

Except for sliced bread, all commonly available ready-to-eat food portions exceeded standard government servings – and often quite significantly.

Cookies exceeded USDA serving standards the most – in fact, cookie sizes were up to 700% larger than USDA standards (by weight). Others were cooked pasta (480% larger) steaks (224% larger) and bagels (195% larger).

Popular fast foods confirmed the same trend, with portions often 2 to 5 times larger than original sizes when first introduced. The fast food trend of super-sizing and "meal deals" capitalizes on marketers' discovery that they can offer a lot more food (and a lot more calories) for only a slight cost increase. The American Institute for Cancer Research (AICR) reported the following "secret shopping" examples, illustrative of a pervasive super-size phenomenon:

- At McDonald's, secret shoppers paid 8 cents less to buy the large value meal (Quarter Pounder with cheese, large order of fries and a large Coke, equaling 1,380 calories) than to purchase a Quarter Pounder, small order of fries and a small Coke (equaling 890 calories). So, for 8 cents less, they purchased 490 more calories?
- At 7-Eleven, when requesting a "Gulp" of Coke (150 calories), they were persuaded to purchase a "Double Gulp" (600 calories) for only 37 cents more.
- At Cinnabon, shoppers ordered a Minibon (300 calories), but were persuaded to purchase a classic Cinnabon (670 calories) for only 48 cents more.

For a limited time only! 50% off of sample pack
Call (978) 475-7700

Will I Be Successful? What is your definition of success?

When considering this, think not only of pounds lost, but also of the possibility of becoming healthier both physically and emotionally. Experts agree that maintaining weight losses of as little as 5-10% of initial body weight can lead to major health benefits. Without treatment, research shows the average obese person typically gains 2% of their body weight

each year.

Many people report experiencing a higher quality of life and greatly improved health status after losing weight. Self-esteem and physical activity can also increase. A reduction in fatigue, high blood pressure, blood cholesterol, blood sugar, and joint related problems is not uncommon with weight loss.

Home is not a safety zone from portion proliferation

Although home was once thought of as a safe harbor from portion proliferation, new research shows food portions prepared in the home have also expanded in size, except pizza. Specifically, portions increased for salty snacks, desserts, frost drinks, fruit drinks, French fries, hamburgers, cheeseburgers and Mexican food.

Automobile manufacturers have followed suit, installing larger cup holders in newer models to accommodate consumers' oversized beverages because soft drinks, coffee, tea, fruit drinks, beer and wine increased significantly.

The trends for milk portions and consumption were not reported. However, previous research has shown trade-offs between soft drink intake and milk consumption, with consequent effects on calcium intake.

Consumers struggle to recognize appropriate portions

As consumers have grown accustomed to larger portions, they are finding it more challenging to recognize the appropriate amount of food to maintain their weight. People generally think of a portion as the amount of a specific food they eat at a meal or as a snack. So, a plate of macaroni and cheese is viewed as a single portion, regardless of the amount served. When oversized portions of these foods are repeatedly served at restaurants, consumers may begin to view them as standard servings.

Do consumers understand the serving size/calorie connection?

Although it is almost intuitive to health professionals that larger portions mean more calories, consumers may not grasp the relationship between serving size and calories. Research at New York University revealed that individuals hold many different conceptions of a "medium" portion when compared with medium servings specified in the Food Guide Pyramid.

¡Triunfe en su pérdida de peso!

¡Podemos ayudarle a lucir lo mejor posible!
Llame AHORA para una consulta GRATIS.

Otra historia de éxito

Estuve leyendo los anuncios de Advanced Weight Loss por varios meses y al fin me decidí a llamar para averiguar más sobre su programa.

¡Vine por la consulta GRATIS y me alegro de haber venido!

Estoy muy contento con los resultados. Me siento mejor ahora y tengo más energía. Mi ropa se siente más holgada y yo luzco mejor. He recibido muchos halagos de mis amistades que me preguntan cómo fue que lo logré.

He perdido, en muy poco tiempo (desde el 15 de octubre hasta el 2 de enero), 55 libras. Advanced Weight Loss System ha funcionado muy bien para mí.

Nunca tengo hambre y el programa es muy fácil de seguir con buenos resultados. Lo más importante es cuando usted ve tan grandes resultados.



ANTES
Oct. 15, 2002
289 lbs.

David McDaniel
North Reading

DESPUES
Junio 6, 2003
202 lbs.

Pierda de 2 a 5 lbs. semanales • Resultados garantizados •
Medicamento supervisado • Aprobado por médicos.
Coma comidas de restaurantes y supermercados • Pague a medida
que progresa sin pago de entrada.
PAGO A PLAZOS SIN INTERESES • 3 meses, 6 meses, 12 meses con Care Credit
<http://www.weightlossand aesthetics.com>



Andover (978) 475-7700

A Point of View

The New Supremes? - Part II

By Paul V. Montesino, PhD

Email: English: Mailboxopen@AOL.com
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



The week of June 23 of 2003 was without question one of the most far reaching periods in our judicial almanac. There was material in the decisions handed out by the Supreme Court in that three day period sufficient enough to make some folks extremely happy, others furiously angry, and many somewhere in between. I don't believe that there were any citizens of this land, unless they were in Antarctica licking an icicle, which did not come out of that period positioned consciously in one of those three categories.

I want to talk, albeit briefly, about the decision affecting affirmative action. I say briefly because the facts surrounding this case were thoroughly discussed and presented in our three "Affirmative Inaction" articles published in Rumbo May 1, 15 and June 15 2003. The facts are all there and you don't even have to walk to the offices of this newspaper to get them. All you need is a computer and a mouse to revisit them in the Previous Editions section of our well-known www.rumbonews.com. What I would like to do here is try to discuss the meaning of the recent Supreme Court decision, how it will affect education in particular and the rest of the world in general.

There were, if you recall, two different lawsuits being considered in this case against the University of Michigan: One against the School of Law admissions program and another against the Undergraduate School admissions program. The former, was intent on reaching a critical mass of diverse students by evaluating each applicant's merits. The second was also trying to achieve the same results but depended on a one-hundred-fifty point grading system where minorities received specific scores based on their backgrounds. Because the Law School considered the applicants on an individual basis and the undergraduate school assigned specific points, the Court took the position that the former was broad enough in its approach to be considered not discriminatory. The latter was interpreted as nothing more than a quota system and as such was inequitable.

In other words, the Law School was told to stay the course, while the undergraduate school was mandated to change its methodology. It is clear that the difference in the sheer number of applicants of both schools was probably one of the driving forces behind the way they conducted business. Graduate schools, the Law School is one, receive less applications for admission. The Undergraduate School, on the other hand, receives many more and tries to automate its high volume process, I suppose. Not that fast, said the Court. From now on the University of Michigan will have to apply to its undergraduate applicants the same criteria it does to its graduate school applicants. This effort will require more individualization and more admissions staff to handle the chore. It will also require deeper evaluations of the applicants and more recordkeeping meant

to avoid future litigation. All in all, the cost to the universities will increase. Expect to pay more application fees in the future when your child applies to a college place.

The impact of this decision will trickle down to other systems in our society as well although we can't envision all its repercussions and features. There are many corporate and governmental diversity programs that will require finesse in its execution. We don't know if the line of demarcation between diversity and quotas is clear-cut and how often it will be crossed. That will probably be for others to decide and may also include the courts. But for now college administrators, and that includes the military academies, can sleep in peace knowing that this coming school year will be business as usual.

Of course, there are many on the conservative side of the political spectrum still crying foul who won't give up. No one is saying they should, after all this is America. One frustrated group was the US Justice Department legal team that sat as "amicus curia," their friends in the court. Sorry folks, but that was so unexpected from the highest bureaucratic law enforcer in the nation that it sounded more like "buddy curia" to me. These government officials bought expired tickets for a show that no longer plays in the theaters of America so the Justices threw them out at the door.

If the affirmative action judgment had been controversial and its results no less, the decision by the court on the sodomy laws in the case of Lawrence vs. Texas, and as a result the nation, was more so. If you don't know the basic argument, in 1998 two men named John G. Lawrence and Tyron Garner had been arrested and fined \$200 for violating Texas' sodomy laws. A neighbor had reported a "weapons disturbance" at the home of John G. Lawrence, and when police arrived they only found two men having sex. Lawrence and Garner were held overnight in jail and later fined \$200 each for violating the state's Homosexual Conduct law. The neighbor was later convicted of filing a false police report (curious and contradictory, isn't it?) Mr. Lawrence appealed.

Now, I am sure that you and I were doing any of a thousands things in our lives that same day in 1998, and I am also convinced that none of those things had been threatened by the private actions of Mr. Lawrence and his friend. Who cared? But, of course, the fact that their consensual behavior was illegal in Texas created a series of events that culminated in last month's decision. I am saying this to emphasize the point behind the Court's position: This case was not about sexual choice and its impact on others; it was about the right to privacy. Some of us live the illusion that sodomy laws only apply to homosexual behavior. The truth is that the laws even apply to married couples who engage in certain heterosexual activities. "Sodomy laws are any of the many laws which criminalize non-reproductive, non-commercial, sex between adults in private," from the net.

There are thirty five states where those laws were no longer in the books; eleven where both homosexual and heterosexual behavior were penalized and four states where only homosexual behavior was the target. So the Supreme Court did not add

anything to those thirty five states where either by legislation or court action the issue wasn't, on the contrary, it reinforced what they had done. It is in the other fifteen that the impact was felt like a rock. Enemies of gay rights, of course, only saw an entire nation being violated by gay sympathizers. That was politically acceptable and emotionally satisfying for them.

The court however saw beyond the individual sexual mores, which is not in the business of regulating. It looked at the issue of the privacy of our own lives once we close the door to the outside world and take off our clothes, particularly when that privacy does not violate our neighbor's. Imagining or knowing that two people are doing something we would not do or find objectionable does not fall in that category: That knowledge resides in the privacy of our thoughts and private opinions and not necessarily for public consumption.

There are other things we should consider about this decision, one of practicality and public order, and I will need your vision to see it. Please imagine with me if you may, if the decision of the court had gone the other way and upheld the sodomy laws. What would have happened all over the nation's landscape the following day? Would that have meant free reign to hunt gays? Would that have created a "sexual police" section in our already burdened and under budgeted police departments? "Forget about the terrorists, let's get the weirdoes!" How about suspicions of inappropriate sexual behavior by our neighbors? Would we ask the recycling folks to dig into their waste to look for evidence of what some call "sexual dysfunction"? And once the window opens to their bedroom, what happens to the window opening to yours and mine? Is the married couple who has been sleeping together for ages and behaving like roommates and strangers to each other also on the correction list? What and where pray tell me would be the end? I am shocked that the judges who ruled in favor of the sodomy laws did not see this situation evolve.

The decision of the court has been filled with alarmed cries about the possibility of gay marriage as a consequence. One of the dissenting Supreme Court judges, Anthony Scalia, blasted his fellow justices for this vote and what he claims represents for the so-called "gay agenda." Marriage, of

course, is a separate issue as far as I am concerned, although I am not a marriage counselor or counsel. I suppose it will be decided elsewhere by each State or by Congress and the decision handed out by the Supreme Court has nothing to do with this matter in my humble opinion. Massachusetts is one state where its Supreme Judicial Court is considering such a decision. It is even possible that its verdict will come sooner rather than later and well before our next article.

I also suspect that four hundred billion dollars of gay buying power, as it has been estimated by economists, will play a role as well in the nation's attitude There are not going to be thousands of heterosexual marriages pretty soon in those eleven states where sodomy laws had affected them until that day so I see no correlation with gays doing the same. That will come or not by itself, not for what happened the week of June 23.

In the year 2000, the last we have available data, there were two million three hundred thousand marriages in this country and statistically it is expected that approximately one million one hundred and fifty thousand (fifty percent) of those will bite the dust. No wonder; with the health of retirement plans and Social Security conspiring against getting older together the picture is not going to get any brighter for married couples any time soon. So relax, marriage as an institution may be in danger, but it is not because there are hordes of gay couples waiting to join in. Whether we agree or not with the idea of gay marriage, why would anyone want to destroy that which he or she is desperately trying to join? And they are not the ones responsible for that fifty percent error rate either, trust me.

In the next issue of Rumbo we will wrap up this subject and will finish with the third decision of the Court about the statutes of limitation and what we think it means for the current crisis in the Catholic Church. And that will be another point of view.

Dr. Paul V. Montesino, solely responsible for this article, teaches in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com

Latina Women

The YWCA of Greater Lawrence

and the Health 2010 Project Invite...

mothers, daughters, friends, and female relatives to participants a series of fun and educational activities

September 10 through October 15, 2003
Every Wednesday, From 5:45 p.m -8:00 p.m.

Join us for free...

Pool Activities\Aerobics\Relaxation Techniques, Education on Diabetes & Cardiovascular Disease, Diabetes & High blood Pressure Screenings, Nutrition Education

To register, call Alex, Minerva or Vilma at (978) 687-0331

All Activities are held at the YWCA of Greater Lawrence,
38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

A thumb in your eye

...And I am rubbing it! For my loyal readers before the images of the Mayoral Forum dims in my mind, I want to tell you all about it. I am not sure when it will air, but let me describe to you the event of the evening of August 6, 2003.

Let me back up to the beginning. When it became apparent that MCTV was going to let me back on the air, I sent to each mayoral candidate a printed copy of the invitation that was published in Rumbo. Along with the invitation, I included an It's All About Right(s) card with a written message, that stated RSVP by July 31, 2003, regrets only.

I mailed these to each candidate via certified mail, which generates a receipt card, with the signature of the addressee. All the cards were returned, in fact, I sent two to the queen, one to her office and one to her home, both were signed and returned, so we can safely assume, old shar got the invitation and format.

Robert Courcy called first and stated that he was not planning on pursuing a run for the mayoral race, and would not be getting signatures. Mr. Courcy told me that his family had convinced him all the favors he would have to do, as mayor would not be worth the trouble. Funny Sharon doesn't seem to have any problem in the favor portion of the job.

Linda Gerard called and said she decided to concentrate her efforts on the central district councilor race. Todd Woekel approached me at a council meeting and said count me in for the forum. Greg Hyatt

Thank You Charlie Russo

I received a multitude of calls on the picture that was published in the Tribune on the swearing in of the "made-man", Methuen's new permanent chief of police, down in the Arlington Neighborhood.

I am so glad that Charlie took the time in the caption to distinguish just who the dawwg was, you know McGruff. I know I would have had trouble with the other dawwg so prominent in the picture.

Hey, Deputy Dawwg, nice hat... they didn't have your size? This comment was left on my answering machine and if the shoe fits, or should I say hat!

Another thing I noticed was there was no mention whatsoever about all the other neighborhood nights out that happened all over the town. I wonder if the dawwgs and the chief made the rounds to some of the other neighborhoods. I did hear from some neighborhoods that were quite miffed by the lack of attention, in an election year, no less.

What am I thinking, the grant money is based on the Arlington Neighborhood, silly me. I think that now the chief is finally "for real", or so we have been told by the queen, the Arlington Neighborhood streets will be paved in gold with every citizen humming "Everything Is Beautiful".

After all, with all the money being pumped into that neighborhood and the

called me on the telephone and also spoke to me at a council meeting confirming his attendance. Bill Patenaude also called me and spoke at the council meeting with his affirmation.

The contenders to old shar's crown were just thrilled at the chance of being able to tell the good citizens of Methuen, just what their plans were for the future. The evening was a smashing success, be sure and watch for it on MCTV, the All About Right(s) cable access show, channel 22. As of deadline I still do not have the air times of the forum. Check the schedule, or call MCTV for a time.

Queen shar, did not even have the courtesy to call or better still, have Baghdad Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen deliver the bad news of not attending. Old "toot" never has a problem; delivering the bad news of no public information will be coming my way or your way.

Hey, what was that spin mister/media mogul Molori doing. I assumed he was drawing a pay from the taxpayer's trough, making the queen look good. Better luck next time.

Fellow Methuenites, Sharon M. Pollard stated in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope that she takes all candidates seriously, so I am assuming by not showing up at the forum, it is the people who she does not take seriously, her actions were tantamount to a thumb in your eye! Or was that spit?

boys and girls of the police force as stated by Solomon in Methuen Life out of their cars, doing their duty, just wait and see the difference. Actually, I have yet to see anyone out of the car patrolling; perhaps they are waiting for the snow and cold weather to arrive?

I must admit I do have some more reservations in looking at that famous picture... those officers surrounding the dawwgs seemed to be mighty young.

It brought to mind an old song from years ago, it goes like this...you've got to be taught to hate and fear, it got to be drummed in your dear little ear, you got to be carefully taught. I'd said in following this doctrine, one must start young. Looks like the chief and the dawwgs know the value of youth training!

Or am I all wrong about this and the song in my head should go more like... BAD BOYS, BAD BOYS, WHATTA GONNA, WHATTA GONNA DO WHEN THEY COME FOR YOU! Oh, yea, that's more like it!

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Mayor Sullivan kicks off Lawrence Center Awareness Campaign

Mayor Michael J. Sullivan is holding a press conference on Thursday, August 28, 2003, at 1:00 p.m. in the City Council Chambers in Lawrence to announce his Second Annual Cancer Awareness Campaign.

Last year, the mayor recognized the entire month of September as "Prostate Cancer Awareness Month" and the month of October as "Breast Cancer Awareness Month" to raise awareness in the community about the importance of early detection.

Participating in last year's efforts were



the Mayor's Health Task Force, Lawrence General Hospital, Holy Family Hospital, the Greater Lawrence Family Health Center, Elder Services of the Merrimack Valley, Lawrence Senior Center, Lawrence Housing Authority and the Northeast Center for Healthy Communities.

Mayor Sullivan's efforts were recognized nationally by the United States Conference of Mayors as one of 28 mayors across the United States participating in the crusade against cancer and the mayor is looking forward to another successful campaign this year.

Parolisi: Candidate to Council-at-Large

By Alberto Surís

Joseph W. Parolisi is a lifelong resident of Lawrence. He was educated in Lawrence Schools and made the decision that our Community was his love. Lawrence is where he raised his two children and where he established his career.

Joe took his education and military experience and teamed it with his love of sports and the outdoors to serve as the city's recreation director for over 3 decades. As recreation director, Joe worked with the Council on Aging to provide band concerts and arranged with the Guillette Company to distribute free personal care products for our senior citizens.

Long active in his city, Joe served on the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. since 1981 and worked to make meaningful use of the federal and state funds awarded to the agency. He worked to develop programs that positively affect our youngsters, providing them opportunities to grow and learn.

Joe has been involved with the nationally recognized greater Lawrence Community Boating Program since its beginning and continues as a member of the board of directors. As he says, "It's a program that teaches personal responsibility... the single most important lesson for success in life".

Joe is currently working with the Adelante! Youth Center to develop a program with focus on enhancing opportunities for our youngsters. This program encourages participation in educational and community-based activities.

Joe explains, "I have faced the personal issues that affect so many and I think I've



learned from them". I know what it is to lose a loved one... what it is to live within a budget... what it is to watch with pride as a child finds success. I want to see Lawrence improve, but I honestly believe that success is founded in a person's willingness to accept responsibility. We have to understand that a community is not buildings, but people. If we truly care about Lawrence, we can make it better".

"I am asking people to give me the opportunity to bring my enthusiasm and belief in Lawrence to the council table. I want to work with people to make the goals we all believe in to become reality. I want to continue to serve Lawrence, so I ask everybody to join with me to build a community where we all want the same thing... a decent, clean, and safe city to live, work, and play in".

Joe Parolisi... a history of getting things done.

Leadership + Experience = Results

Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits. If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846. Daniel Lannon, Director

Free Folklore Dance Lessons

Looking for children 7 years and older willing to learn and perform traditional and modern dances. Contact: The United Peruvian Association Leonor (978) 685-6664

New Balance Foundation Partners with Lawrence Boys & Girls Club



New Balance Foundation made a significant donation to the Boys and Girls Club, enough to completely finance one of their programs. Many of New Balance employees are Latinos and in the photo appear some of the employees who came to do some voluntary work on that day. In this photo we see from left to right: Brant Calderon, Quality Inspector (Lawrence, MA); Debra Novosielski, Export Specialist (Boxford, MA); Juana Acosta, Returns Inspector (Lawrence, MA); Juan Ruiz, Distribution Associate (Lawrence, MA).

New Balance Foundation dio una cantidad de dinero bastante significativa para completamente financiar uno de los programas del Boys and Girls Club. Muchos de los empleados de New Balance son latinos y en la foto aparecen algunos de los que vinieron a hacer trabajo voluntario al club. En la foto están (de izquierda a derecha) Brant Calderon, Quality Inspector (Lawrence, MA); Debra Novosielski, Export Specialist (Boxford, MA); Juana Acosta, Returns Inspector (Lawrence, MA); y Juan Ruiz, Distribution Associate (Lawrence, MA).

Baloncesto y New Balance asisten al Boys & Girls Club

New Balance Foundation y el Lawrence Boys & Girls Club han unido fuerzas para servir mejor a la juventud de Lawrence. La Fundación de New Balance se ha comprometido a financiar el Programa de Baloncesto y Academia por los próximos años.

“El atletismo ayuda a los niños a mejorar los niveles de la autoestima y la confianza, y los enseña a ellos a trabajar con otros y con determinación. Pero, como el Club sabe, es el éxito académico - no la NBA - lo que lleva a la mayoría de los estudiantes a alcanzar el éxito por largo período. Para ambos, tanto para atraer el interés de los jóvenes y dirigir sus necesidades educacionales, el Basketball/Academy Program ofrece a los jóvenes de la ciudad una maravillosa oportunidad, y nosotros estamos complacidos de estar envueltos,” dijo Anne Davis, Managing Trustee de la NB Foundation y Vicepresidenta Ejecutiva de Administración para New Balance Athletic Shoe Inc.

Cada año 175 niños y niñas participan en este programa que combina lo atlético con el componente académico. El Lawrence Boys & Girls Club tiene equipos de baloncesto muy competitivos para niños desde quinto grado hasta la escuela superior. A todos los jugadores se les solicita asistir a una hora de estudio obligatoria antes de las prácticas y semanalmente tienen que presentar un reporte de los maestros suministrado por los maestros y

así demostrar que ellos están asistiendo a la escuela. Los jugadores además participan en talleres en los cuales se educan sobre cuestiones sociales, como son violencia, abuso de alcohol y drogas, y embarazo en adolescentes.

El Basketball/Academy Program ha sido muy exitoso. En los últimos 10 años, cerca del 80% de los participantes han asistido al colegio. “Nosotros usamos el amor que los niños tienen por el baloncesto como una herramienta para ayudarlos a ellos a que reconozcan que la educación es lo más importante,” dijo Markus Fisher, directora ejecutiva del Lawrence Boys & Girls Club.

“Estamos complacidos de nuestra nueva participación con New Balance Foundation. Es evidente que New Balance está muy comprometida con la Ciudad de Lawrence y sus jóvenes.”

New Balance también apoya al Club con donaciones de productos y con voluntarios. Recientemente, sus empleados sirvieron de voluntarios para servir el almuerzo a 200 niños en el evento anual Field Day.

La Fundación New Balance es una fundación caritativa establecida y fundada por New Balance Athletic Shoe, Inc. Para más información acerca de New Balance Foundation, busque en el web site de la compañía www.newbalance.com. Hacer click en “About Us” y luego “Community Involvement”.

The New Balance Foundation and the Lawrence Boys & Girls Club have joined forces to better serve the youth of Lawrence. The New Balance Foundation has committed to fund the agency’s basketball/academic program for the next three years.

“Athletics help children achieve high levels of self-esteem and confidence, and teaches them teamwork and determination. But, as the Club knows, it is academic accomplishment – not the NBA - that propels most students to long-term success. By both appealing to the youths’ interest and addressing their educational needs, The Basketball/Academy Program offers the city’s youth a wonderful opportunity, and we are thrilled to be involved,” said Anne Davis, Managing Trustee of the NB Foundation and Exec. VP Administration for New Balance Athletic Shoe, Inc.

Every year 175 boys and girls participate in this program that combines athletics with a demanding academic component. The Lawrence Boys & Girls Club has very competitive basketball teams for children in fifth grade through high school. All players are required to attend mandatory study hour before practice and must submit weekly progress reports from their teachers to demonstrate they are performing in school. Players are also exposed to workshops that educate them on social issues like violence, alcohol and drug abuse, and teenage pregnancy.

The basketball/academic program has been very successful. In the past ten years, over 80% of participants have gone on to college. “We use the children’s love for basketball as a tool to help them realize that their education is most important,” said Markus Fischer, executive director of the Lawrence Boys & Girls Club. “We are excited about our new partnership with the New Balance Foundation. It is evident that New Balance is very committed to the city of Lawrence and its youth.”

New Balance also supports the Club with product donations and volunteers. Most recently, NB associates volunteered to serve lunch to 200 children at the annual Field Day (see photo attached).

The New Balance Foundation is a charitable foundation established and funded by New Balance Athletic Shoe, Inc. For more information about the New Balance Foundation, log-on to the company’s web site at www.newbalance.com. Click on “About Us”, then click on “Community Involvement”.

Fundraiser for new community organization

By Tennis Lilly

Former LGI founder, Jonathan Leavitt is having a fundraiser his new organization, the Massachusetts Anti-Corporate Clearinghouse (MACC) is having in early September.

Not only is it a fundraiser for MACC, but it is an opportunity to celebrate the recent victory over multi-national corporations we had here in the city. If you didn’t know it already it was just announced that Hands Off Our Water! (Organized through the efforts of MACC) was successful in stopping the takeover over the Lawrence water supply by United Water / French Suez.

We will be holding a fundraiser for our organization on Friday, September 12th at Adam’s Café, 225 Essex St. in Lawrence. Tickets are \$50/per person and will include a delicious meal and live Latin Jazz. A cash bar will also be available. Dinner will be served at 8pm.

Please support our work by purchasing a ticket (or two tickets and bring a friend/partner/supporter). Call us or e-mail us ASAP to reserve your spot and for directions to the venue. 978-683-3967 or info@stopcorporatecontrol.org

Ellen Bahan's Short Stories

Annie Guastafarro

Did anyone happen to notice in the legal notices published in the Trib, that the RFP, (Request for Proposal), for the Ashford and Sargent Schools was orchestrated by none other than, I'm-not-here-for-a-job little red rover Annie. I have checked my sources, and no one can remember the last time a RFP was under the purview of the Tax Collector/Treasurer position.

Today I traversed over to town hall and picked up the packet, which states the rules and regulations of the RFP, for both schools.

As I have been telling my loyal readers, I am watching with great interest just how this deal is going to go down.

According to the plans, I cannot see just how at the Ashford School with the town retaining use of the fields, and mandating a 20' wide perimeter access easement for purposes of public accessibility, can accommodate parking for both sports events and residents of the project, and of course the neighbors. It looks logistically impossible.

Same parking quandary holds for the Sargent School, with one added wrinkle, the Sargent School's abutter is none other than Ronald W. Parrino. Need I say more?

As luck would have it though, also according to the plans, the mayor has total authority to extend special dispensation, to waive any of the limitations. In fact, old shar has decided to keep this so close to the vest, that one of the limitations is the location, size, and number of waste storage facilities, including recycling, shall be approved by the mayor.

One thing old shar has proved to excel at, MICROMANAGING. Obviously she knows her way around a dumpster. Just think of all the money the citizens could save by eliminating all the department heads. By the wording of this RFP, it appears, the only one who can make a decision is the queen herself.

Andrea Traficante

I wonder if she is related to Annie Guastafarro, there do seem to have a lot in common.

Look for Andrea in Annie's office soon.

I hate to say it folks, but if you read last week's Rumbo, Dalia Diaz's article on the trials and tribulations of old Andrea.

Like me, I am sure that all my loyal readers can plainly see Andrea Traficante is not long for the Red Rover Game.

With her track record, of dodging real work, finagling the bagel with hundreds of comp time accrued, she would fit into the Methuen echelon like a Ban-Lon shirt three sizes too small.

In other words a perfect fit like that of Ray, Annie and last but not least the lawyer who never won a case while he was on the Lawrence payroll, and I am proud to say has continued his fine run as a loser, David Bain.

The Merrimack Valley should by now know our motto, no loser too big or small be afraid to apply to the town of Methuen. The only qualification is that you must be a player. By the looks of the roster, old shar has assembled quite a team.

Too bad they are not playing for the people.

Central District Councilor Forum

I shall be contacting all the people vying to the position of Central District Councilor. The only two preliminary races being held in Methuen are for that of Mayor and Central District Councilor.

The first Wednesday in September, I will be filming a forum, similar to the Mayoral Format, asking each candidate to tell us what their plans for the citizens to lead us into the future.

This forum should be watched closely by those of us who dwell in the central district, a district that has its share of pollution, crime, traffic and population density.

Remember These Dates Preliminary Election September 16, 2003

General Election November 4, 2003

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Addressing airport noise

By Bill Collins

The Lawrence Municipal Airport Planning Advisory Committee (P.A.C.) has formed a "noise abatement advisory sub-committee" to listen to complaints from area residents. A recent Saturday morning public meeting was cancelled due to lack of a quorum. Only two of the seven member board were present, along with me. In addition, no effort was made to notify the public about the meeting. Incredible!

Richard Rejniak, chairman of the sub-committee said no money had been budgeted to advertise the hearing. As early as May of 2002, the subject of public informational meetings was discussed, as a member of the P.A.C., I suggested at that time that future meetings be advertised in the local print and electronic media. So there could be no possibility that the public input was excluded, I put special emphasis on the fact that Lawrence has a majority of Hispanics, and an effort should be made to reach out to this group through their media outlets. The committee agreed with this concept.

The control tower at the Lawrence Airport is one of the busiest in New England. Changes in traffic patterns made a few years ago put the majority of local operations directly over Lawrence. The tower operators (run by a private contractor, not the F.A.A.) claim that the changes were made due to "safety concerns"; however, it is documented that the changes were also made after many noise complaints from North Andover residents, and lobbying from their elected leaders.

The new meeting date for the "noise abatement advisory sub-committee" has been set for Tuesday, August 19th at 6:30 pm, in the airport manager's office. Mayor Sullivan has named Edward H. Schwarz of as the Lawrence member. This is a public meeting; a public hearing will be announced in the future once a plan is developed.

Bill Collins writes about his opinion and it doesn't reflect the opinion of this publication.

Volunteers wanted to participate in work group on youth suicide prevention

NAMI NH in collaboration with the Suicide Prevention Partnership and the Irving and Barbara C. Gutin Charitable Foundation will be working on a three year project focused on preventing suicide in teens and young adults in New Hampshire. The **Frameworks Project** will develop comprehensive protocols to assist communities in responding to youth suicide events (suicide talk, attempts, and completions).

Youth suicide is a tragic public health issue both in New Hampshire and in our nation. Here are a few facts to put the issue in perspective.

- Over 90% of teen suicide victims have a mental disorder, such as depression, and/or a history of alcohol or drug abuse – often they are undiagnosed and/or untreated.
- Nationally the Center for Disease Control reports more teenagers and young adults die of suicide each year than from cancer, heart disease, AIDS, birth defects, stroke, pneumonia and influenza, and chronic lung disease COMBINED!.

- In New Hampshire suicide is the second leading cause of death (after unintended injury) for teens and young adults.
- Between the 1950's and 1990's the suicide rate in young people nearly tripled.
- A survey of 10,000 NH high school students conducted in 2001 indicated 22% had thought seriously about killing themselves during the past month.

The work groups will develop separate guidelines for youth suicide prevention efforts as well as for how to respond to attempts and completions. The goal is to improve communication and interface between systems. Specific protocols will be developed for different disciplines, eg. police, teachers, EMT's, coaches, clergy, physicians, mental health providers, parents, friends etc. Anyone who has an interest in youth suicide is encouraged to participate. Work groups will meet a couple of hours once per month. For more information please contact Ken Norton at NAMI NH, 225-5359 or knorton@naminh.org

Haverhill Cultural Council offers information on grants

The Haverhill Cultural Council will hold a Community Input/Grant Information Meeting on Wednesday, August 27 at 7 PM at the Haverhill Citizens Center, Room 45, 10 Welcome Street to inform residents about the process of grant applications to the Council for Massachusetts Cultural Council funds. Deadline for applications is October 15, 2003.

The HCC distributed funds ranging

from \$300-\$3000 to support local arts, humanities and interpretive science projects this past year. One of our funding priorities is support of under served populations. We can help those without grant writing experience.

All interested citizens are encouraged to attend. For more information call the Council at 978-374-4500, ext. 31.

Conference on the Death Penalty

"Putting a Face on the Death Penalty"

Paris Carriger, who spent 20 years on Death Row for a crime he did not commit, will be the keynote speaker Saturday, September 20, 8:30 am-2:30 p.m. at Merrimack College, North Andover, in the Sakowich Campus Center, Murray Lounge.

Advance Registration, \$20; on site Registration, \$25.

Registration includes conference, lunch and parking. Make checks payable to Boston North Chapter, MCADP c/o Margaret Soli, 19 James Road, Reading, MA 01867-3757.

For additional information contact Margaret Soli @ 781-944-4426 or MCADP website www.mcadp.org

Read other articles by Ellen Bahan in our web page:
www.rumbonews.com

Central Catholic Event Raises Nearly \$100,000 for Scholarship Program



Over 250 people came together on Monday, July 28, at the 13th Annual Central Catholic High School Golf Classic and Gala Dinner Auction to raise \$98,000 for the school. All proceeds benefit The Montagne Project, Central Catholic's program to enroll and maintain at-risk, economically disadvantaged, inner-city students by providing maximum amounts of financial aid and ongoing academic and social support.

This year's event was held in honor of Christopher M. Morrison, a 1985 graduate of Central Catholic who died on September 11, 2001, in the World Trade Center. His wife, Kimberly Martone Morrison, spoke about Chris during the dinner and the values he held dear. Noelia Bare of Lawrence, a senior at Central Catholic, spoke about The Montagne Project and the opportunities it offers to students from Lawrence, sharing her own personal experiences at Central.

"This was a great way for members of the Central Catholic community to come together for a fun event to honor Chris Morrison and to benefit the students of Central Catholic High School and Lawrence," noted Suzanne Brodie, alumni

director and tournament organizer. "The hard work of our golf committee and the generosity of our alumni, friends, and sponsors make this a great tournament every year."

Golfers and attendees enjoyed beautiful weather and a lunch donated by the Outback Steakhouse. People at the dinner and auction were treated to some great raffle prizes and auction items that included trips to the Bahamas; Red Sox tickets (including Dugout seats and tickets to a Yankees game); tickets to Patriots' games; luxury box seats to Celtics games and music concerts at the Fleet Center; a trip to Los Angeles, CA, to see the Tonight Show; and two basketball balls signed by the Eastern Massachusetts Champion Central Catholic boys basketball team.

Photo caption:

Noelia Bare of Lawrence, a senior at Central Catholic, speaks at the gala dinner and auction to benefit The Montagne Project, Central's program to enroll and maintain at-risk, economically disadvantaged, inner-city students by providing maximum amounts of financial aid and ongoing academic and social support.

Lawrence Heritage State Park Interpretive Programs

Are you interested in learning more about the history of the city of Lawrence? Join interpretive staff at Lawrence Heritage State Park for weekly guided museum tours and enrich your mind with an understanding of Lawrence's founding, Lawrence's industrial history, Lawrence's importance in labor history, and Lawrence's rich cultural history.

This is a guided tour of the museum at Lawrence Heritage State Park, an interactive activity, and a video about the famous "Bread and Roses" Strike.

Tours last approximately one hour. Free admission, fully accessible. Please call park staff at (978) 794-1655 for more information.



Lawrence Heritage State Park
Visitors Center, 1 Jackson Street,
Lawrence, MA 01840

Wednesdays, 1pm & Sundays, 1pm
through Labor Day

Don't Let Your Job Kill You!

An international labor poster exhibit
at Lawrence Heritage State Park,
September 1 to 29, 2003

Opening Reception, September 1, 11:00 am

Lawrence Heritage State Park will host an exhibit of international labor posters, entitled "Don't Let Your Job Kill You!" from Labor Day, September 1, through September 29, 2003. The exhibit was organized by Stephen Lewis of SEIU Local 509, and consists of posters from his extensive private collection. An opening reception will be held at 11:00am on Monday, September 1, Labor Day, immediately preceding the Bread and Roses Festival.

The right to safe jobs is one more thing that working people struggle for. The posters in this exhibit explore how unions around the world have used art to reduce the risks to workers. Some of the posters are simple messages about how to safely carry out a procedure. Others communicate a political message about how to create a safer work environment.

Lawrence Heritage State Park Visitor Center, 1 Jackson Street, Lawrence, MA Open Daily, 9am to 4 pm; Free admission, fully accessible.

For information call Jim Beauchesne at the Park at 978-794-1655, or call Stephen Lewis at 617-868-6509 xt. 518.

Dean for America Opens Offices in Concord, Nashua, and Keene

Dean's Campaign First
to Open Regional Field
Offices

The offices are located at:

- Concord: 7 Pleasant St. Extension.
- Nashua: 120 Main Street.
- Keene: 2 Eagle Court.

Manchester, NH- The Dean for America campaign today became the first presidential campaign to open regional offices, with the opening of its headquarters in Concord, Nashua, and Keene.

"The New Hampshire primary will be won based on grassroots outreach and individual voter contact," said New Hampshire State Director Karen Hicks. "These local offices will allow our supporters and volunteers throughout the state to help spread Governor Dean's message in their own communities."

Field Directors were also named for each of the offices. Alexander Lee will head up the Concord office; Marc Baranov will serve as Nashua Field Director; and Sam Bryar will run Dean for America's Keene operation.

The Keene and Nashua offices will host open house parties on Monday, June 23rd, coinciding with Governor Dean's official announcement of his candidacy for President. Supporters will watch videotapes of Governor Dean's speech, beginning at 7:00 p.m. in Keene and 7:30 p.m. in Nashua. Media are invited to attend.

Do you want to practice your Spanish or English?

Here's an opportunity to practice your Spanish or English in an informal setting. Seeking individuals who'd like to practice their English or Spanish in return for sharing their skills in their native language. Group meets Tuesdays 6:30- 7:30 pm at the Wingate Street Theatre, 45 Wingate Street, Haverhill (near Haverhill train Station). Please call beforehand to obtain details, (978) 521-1652.

Ethics, laws and political signs

By Bill Collins

Lawrence Planning Board member, Israel Reyes is violating the ordinances he has sworn to uphold. The six year Planning Board member is also a candidate for councilor at large, as if we didn't know that!

The mission of the planning board is to govern all signage according to zoning regulations. Sec. 29-20, Article VI of said ordinances, deals with signs. The section dealing with political signs states in part, "No such sign is permitted in or upon vacant premises; vacant dwelling units; in or upon trees, utility poles and unregistered vehicles: AND ON THE OUTSIDE OF BUILDINGS OR OTHER STRUCTURES."

All such signs shall be removed within 30 days following the election.

The size of any such sign shall not exceed six square feet. Not more than one sign shall be placed upon any premises unless such premises fronts upon more than one street, in which event, two signs may be erected, one on each frontage.

Any casual observer will notice that in Lawrence, political signs are multiplying faster than rabbits, not only are many current candidates violating most sections of the zoning ordinances, many past candidates continue to make violations by leaving signs posted. On Lawrence St. alone, within two blocks, the following locations with violations were noted: Lawrence St. and Bunkerhill, C V Joins for Less has a Carrero sign; also at Humberto's Barber Shop has had one for O'Brien for a few years now. At Lawrence St. and Alder, an abandoned gas station still

shows Santiago signs; and at Playground Ice Cream on Lawrence St., Lantigua's signs are covering Carrero's.

The Lawrence Building Inspector, Bob Quimby states, "The only signs that are legal are inside the windows." This is supported by the first sentence of the ordinance, "Such sign is permitted inside of windows of residences and business establishments open to the public when such premises are occupied by the owner or tenant." So, why are there hundreds of violations around the city? The answer is not so simple.

Quimby's own opinion is that it is a constitutional issue. "The people have a right to decide what to do on their property." He even argues that it should be OK to put signs on vacant property. This, in my opinion is a defeatist attitude, and is unacceptable, especially since he is charged with enforcing the rules.

Quimby says he has sent violation notices in the past and when the owners do not comply, he does not prosecute. "The courts will do nothing", he says. When asked if he even attempted to take one political sign case to court, his response was "No".

In Building Inspector Bob Quimby's defense, the problem has gotten so out of control it must be addressed at many levels. The Mayor, Planning Board, and even Community Development must work together along with the Ordinance Committee whose chairman, Patrick Blanchette, has been taking on the issue of illegal signs and is close to unveiling a



ticketing solution through Inspectional Services.

As far as political signs are concerned, there is no excuse for ignorance on the part of any candidate since all are given a copy of the pertinent zoning regulations when they "pull papers".

Israel Reyes is the most flagrant violator whose very elaborate and expensive signs mock the very rules he sits in judgment of others. His signs also appear at some of the same properties and by the same people who have appeared before his board. Not only does it appear to be a conflict of interest, but it also calls into question once again, his ethics which most

recently were challenged in the Christopher Cox, Park St. project.

We can talk about cleaning up Lawrence "till the cows come home", but all the task forces, graffiti wipeouts and other "band aid" approaches are pointless without adherence to the laws on the books and aggressive enforcement of the same. When people deliberately operate outside the law the result is anarchy, and what we have here is anarchy committed by elected and appointed public officials.

Bill Collins writes about his personal opinion and it doesn't reflect the opinion of this publication.

Celebrating Lawrence's 150th Anniversary....
The 19th Annual

Bread and Roses Festival
Labor Day, September 1, 2003
Campagnone Common, Lawrence
12 noon to 6 pm; 5k road race at 9am
Featuring:

The Shaw Brothers	Branco/Stamas Big Band
Jake and Taylor Armerding	Scott Alarik
Sabor Latino, Latino/Caribbean	Celtic Fiddlers
Paul Fegan, storyteller	Sambosa, Brazilian Jazz
Ethnic Dance Troupes	Poetry Readings
International food court	Spinning and power loom demonstrations
Free trolley and walking tours	Pony rides and petting zoo

For more info: www.breadandroses.net or call 978-794-1655

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas
Directorio Residencial Nacional
Páginas de Ciudades Estadounidenses
Mapas y direcciones de tus lugares favoritos
Directorios mundiales

¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.

Lawns & God

GOD: ST. FRANCIS, you know all about gardens and nature. What in the world is going on down there in the USA? What happened to the dandelions, violets, thistle and stuff I started eons ago? I had a perfect, no-maintenance garden plan. Those plants grow in any type of soil, withstand drought and multiply with abandon. The nectar from the long lasting blossoms attracts butterflies, honeybees and flocks of songbirds. I expected to see a vast garden of colors by now. But all I see are these green rectangles....

ST. FRANCIS: It's the tribes that settled there, Lord. The Suburbanites. They started calling your flowers weeds and went to great lengths to kill them and replace them with grass.

GOD: Grass? But it's so boring. It's not colorful. It doesn't attract butterflies, birds and bees, only grubs and sod worms. It's temperamental with temperatures. Do these Suburbanites really want all that grass growing there?

ST. FRANCIS: Apparently so, Lord. They go to great pains to grow it and keep it green. They begin each spring by fertilizing grass and poisoning any other plant that crops up in the lawn.

GOD: The spring rains and warm weather probably makes the grass grow really fast. That must make the Suburbanites happy.

ST. FRANCIS: Apparently not, Lord. As soon as it grows a little, they cut it, sometimes twice a week.

GOD: They cut it? Do they then bale it like hay?

ST. FRANCIS: Not exactly Lord. Most of them rake it up and put it in bags.

GOD: They bag it? Why? Is it a cash crop? Do they sell it?

ST. FRANCIS: No, sir—just the opposite. They pay to throw it away.

GOD: Now, let me get this straight. They fertilize grass so it will grow. And when it does grow, they cut it off and pay to throw it away?

ST. FRANCIS: Yes, sir.

GOD: These Suburbanites must be relieved in the summer when we cut back on the rain and turn up the heat. That surely slows the growth and saves them a lot of work.

ST. FRANCIS: You aren't going to believe this, Lord. When the grass stops growing so fast, they drag out hoses and pay more money to water it, so they can continue to mow it and pay to get rid of it.

GOD: What nonsense. At least they kept some of the trees. That was a sheer stroke of genius, if I do say so myself. The trees grow leaves in the spring to provide beauty and shade in the summer. In the autumn they fall to the ground and form a natural blanket to keep moisture in the soil and protect the trees and bushes. Plus, as they rot, the leaves form compost to enhance the soil. It's a natural circle of life.

ST. FRANCIS: You'd better sit down, Lord. The Suburbanites have drawn a new circle. As soon as the leaves fall, they rake them into great piles and pay to have them hauled away.

GOD: No. What do they do to protect the shrub and tree roots in the winter and to keep the soil moist and loose?

ST. FRANCIS: After throwing away the leaves, they go out and buy something which they call mulch. They haul it home and spread it around in place of the leaves.

GOD: And where do they get this mulch?

ST. FRANCIS: They cut down trees and grind them up to make the mulch.

GOD: Enough! I don't want to think about this anymore. St. Catherine, you're in charge of the arts. What movie have you scheduled for us tonight?

ST. CATHERINE: "Dumb and Dumber", Lord. It's a real stupid movie about...

GOD: Never mind, I think I just heard the whole story from ST. FRANCIS.

Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

Hi! My name is David

"I like to go roller-skating and swimming. I enjoy playing computer games, too."

By A. Santiago

Lovable, polite and affectionate David is always a delight to be with. He likes to draw and color and is a talkative Caucasian/Latino boy that loves being involved in church related activities.

Born in September 1993, David enjoys adult attention and interacts well with them. He is currently in a specialized foster home where he is doing quite well as the only child in the home. David could do better in school, but his emotional issues get in the way of his academic performance. He has poor peer relationships and tends to feel that nobody likes him. Hyperactivity and attention deficit also affect his learning.

David is currently in therapy and receives medication to address his difficulties. He is legally free for adoption and is in search of a two-parent family with no other children or at least none younger or very close to his age. He thrives on adult attention and will do well in a home where he is offered lots of love and attention. He



would like to be in a home where his family and he will have lots of time together.

To learn more about David, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level
Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

Volunteers wanted garden cleanup

The Spruce Street Community Garden is looking a bit overgrown this season. Our planned Earth Day clean up (like most Earth Day events that day) was rained out and the garden never got the thorough sprucing up it needed in the beginning of the season. With nearly three months of growing left in the season it's not too late to add some new gardeners and build a few new planting beds.

We're hoping to get a small crew together on Saturday, August 23rd for about 2 hours between 10 AM and noon. We have gloves and plenty of equipment and materials so you need only bring yourself. We plan on cutting back weeds and building about a half dozen planting boxes as well as cleaning out some others.

We will celebrate our hard work with pizza at noon.

Visit our page on the Internet:
www.rumbonews.com

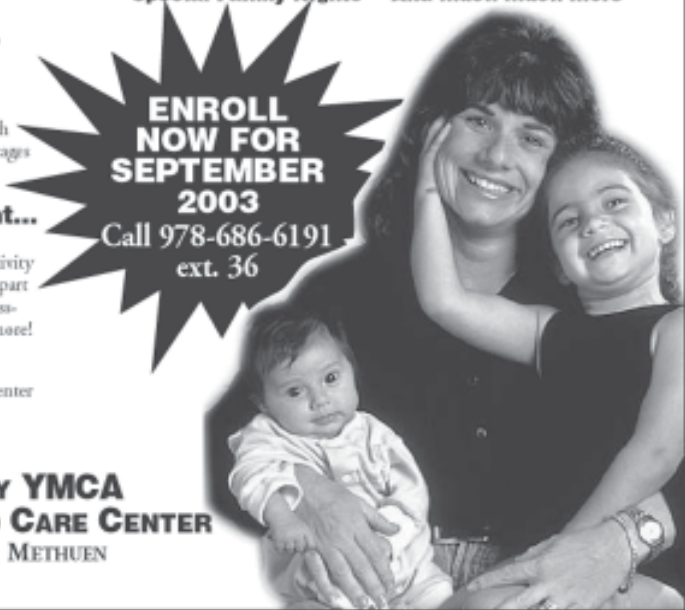
Enroll your child today and discover all the wonderful things you and your child will love about the the new Methuen YMCA Child Care Center.

Here are just 5 of the many reasons you and your child will love the Methuen YMCA

- 1. A healthy mind...**
Your child will enjoy a wide variety of mind enriching activities that encourage creativity and individuality. The Y's curriculum involves many of the amenities offered at the Y.
- 2. A strong body...**
Your child will be involved in playful activities that develop motor skill and increase physical confidence.
- 3. A happy spirit...**
Your child will be in a warm supportive environment, which fosters the development of a healthy self-esteem and encourages personal growth.
- 4. A safe and secure environment...**
Your child will be guided and cared for by teachers selected because of their training, certification and remarkable sensitivity to the needs of preschoolers. And parents are an important part of our Y's family and are encouraged to volunteer in the classroom, share special skills, plan special activities and much more!
- 5. Your peace of mind...**
Next to your love and care, the Methuen Y's Child Care Center will be the best thing you do for your child this year.

The Y's Child Care and Enrichment Center is a five day program, operating from 7 am to 6 pm year round. Your child will spend each day enjoying these teacher guided activities:

- Arts & Crafts • Dramatic Play • Storytime • Gym Time
- Environmental Education • Outdoor Play • Games
- Music • Nutritional Snacks • Physical Fitness
- Science • Outdoor Play • Songs & Poems
- Special Family Nights • And much much more



ENROLL NOW FOR SEPTEMBER 2003
Call 978-686-6191 ext. 36

MERRIMACK VALLEY YMCA
METHUEN BRANCH CHILD CARE CENTER
129 HAVERHILL STREET • METHUEN

Arte en el Valle



lawrence cultural alliance

80th ANNIVERSARY FEAST OF THE THREE SAINTS

Labor Day Weekend: Agosto 29 – 31

Common Street y Union Street,
Lawrence
Música, Comidas Italianas, Juegos,
Entretenimiento

CALENDARIO DE EVENTO DURANTE EL FESTIVAL:

Viernes, Agosto 29

6:30 PM – Medianoche

6:30 PM Ceremonia de apertura/parada de los Tres Santos, comenzando en el ayuntamiento

8:00 PM Concierto gratis de canciones italianas por **Tina Zanotto**

9:00 PM Concierto gratis de **FRANKIE VALLI**

Los conciertos son en el Lawrence Campagnone Common
El Festival cierra a la medianoche

Sábado, Agosto 30

Mediodía- Medianoche

7:30 PM Parada de Antorchas, Common y Newbury St.

9:00 PM Concierto gratis de Tony Pace en el escenario de Common y Union St.
El Festival cierra a la medianoche.

Domingo, Agosto 31

10:00 AM Celebración de una Misa en honor de los Tres Santos en Holy Rosary Church (Union & Essex St.).

3:00 PM Las estatuas de los Tres Santos son llevadas en procesión desde Holy Rosary Church a lo largo del mismo vecindario que lo ha hecho por los últimos 79 años.

7:00 PM Bendición de la Reliquia Sagrada al frente de la Sociedad de St. Alfio, 20 Common St. seguida de una celebración masiva completa con fuegos artificiales, una lluvia de confeti, música y diversión.

8:00 PM Las estatuas de los Tres Santos regresan a la Iglesia Holy Rosary.

8:10 PM Concierto gratis de canciones italianas por Tina Zanotto en el escenario de Common & Union St.

10:00 PM Rifa y conclusión del Festival. Para más información, favor de llamar al: (978) 681-0944 ó vaya a: www.threesaintsinc.org

Maharajan Festival

Sábado, Agosto 30 y Domingo, Agosto 31

St. Anthony's Church

145 Amesbury St., Lawrence

Celebre la cultura, comida, música, canciones y bailes libaneses. Para más información, llame a Christine Kattar, 978-689-8864.

SETIEMBRE

19th ANNUAL BREAD AND ROSES FESTIVAL

Labor Day, Lunes, Sept. 1.

Campagnone Common – Downtown Lawrence, Mediodía – 6 PM

Festival gratuito celebrando la diversidad de Lawrence y su historia laboral nombrado "Pan y Rosas" por la huelga textil de 1912. Música étnica con bailes, comidas internacionales, paseos a pie y en trolley, así como actividades para niños.

Invitado especial: The Shaw Brothers. Carrera de 5 millas a las 9 AM. Para más información, llame al (978) 794-1655 ó (978) 685-5231, o vaya a:

www.breadandroses.net, o Email: breadandroses99@hotmail.com.

LABOR POSTER EXHIBIT

Sept. 1 - Sept. 30

Lawrence Heritage State Park Visitors Center

1 Jackson St. Lawrence

Entrada gratis, accesible a sillas de ruedas, diariamente de 9 AM – 4 PM. Para más información: 978-794-1655

ORGAN RECITAL

Miércoles, Sept. 3, 8:00 PM

Methuen Memorial Música Hall

192 Broadway, Methuen

Ian Watson

\$7.00 adultos, \$2.00 niños menores 12.

Para más información: vaya a:

www.mmmh.org

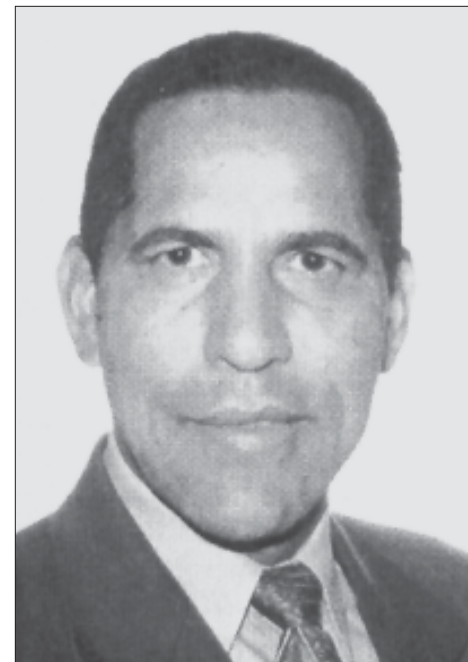
Darío Silverio, Gran Mariscal del Festival Hispano de Lynn 2003

Por Alberto Surís

Darío Silverio, fundador del Desfile Dominicano en Lawrence, fue seleccionado por unanimidad como Gran Mariscal del Festival Hispano de Lynn, 2003, después de que los miembros del comité organizador escucharan los argumentos a su favor presentados por Carlos Martínez, Coordinador General del Festival.

El Festival Hispano de Lynn se llevará a cabo el próximo sábado, 23 de agosto, en el Robert McManus Field de esa ciudad.

Rumbo se honra con la publicación de esta noticia, y felicita al Sr. Silverio por tan distinguido honor.



Lawrence North Canal Artwalk: June 15-Sept. 15

The second annual Artwalk on North Canal started on June 15, and runs through September 15, 2003 along the North Canal in Lawrence's mill district. This contemporary sculpture exhibit will be more exciting than last year's celebrated first exhibit. The brainchild of artist Terry Bastian the exhibit created both praise and controversy last year.

This year's exhibit will be produced by Environmental Arts, a respected arts organization formerly exhibiting at the Fuller Museum in Brockton. Bastian has involved many artists, local business and the Heritage State Park. He has also hired

a professional curator the artist Sara JH Ashodian. The artists who will be exhibiting are: Ean White, Jack Welch, Cathy McLaurin, Linda Hoffman, Christina Lanzl, Barbara Fletcher, Jason Asselin, Marybeth Mungovan, Sara JH Ashodian, Terry Bastian. Celebrating Lawrence's 150th and the renaissance of arts and culture the sculptures comment on ecology, history and the future of the site. Bastian says, "The role of the artist in the human ecology is to inspire, communicate, teach and create change. Lawrence, through an artist's eyes, is an amazing city and that vision is changing the city itself."

Third time is a charm

The third time is a charm for Sara JH Ashodian's installation "Passageways" a part of the 2nd Art Walk on North Canal 2003. As previously reported this art work has been subject to vandals more than once since the exhibit was installed in June. Each time the artist has rescued the work and re-installed it where it belongs. Friends and neighbors have noticed its absence recently

while the artist has been hard at work on repairs.

Ashodian says "Passageways represents a new view of the vitality in Lawrence by encouraging the opening of new doorways to ideas and opportunities." The public is invited to attend the Opening Reception this Sunday July 27, 2003 at 250 Canal Street from 2-5PM



COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Clases de bailes folclóricos GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 685-6664.

Decidiéndose por Adopción

Choosing Adoption

¡Hola! Mi nombre es David

“A mí me gusta ir a patinar y nadar. A mí también me encantan los juegos de computadoras.”

Por Milton L. Ortiz

Amoroso, gentil y afectivo, David es alguien agradable de tener cerca. A él le gusta dibujar y colorear, y es un niño caucásico y latino que le encanta participar en las actividades de la iglesia.

David nació en septiembre de 1993, y le gusta la atención de los adultos e interactúa bien con ellos. El está actualmente en un hogar de crianza especializado, en el que está respondiendo bien, ya que es el único niño en la casa. David podría hacer mejor en la escuela, pero sus necesidades emocionales se interponen en sus resultados académicos. El tiene pobres interrelaciones y tiende a sentir que nadie lo aprecia. La hiperactividad y la dificultad en la atención también afectan su aprendizaje.

David está actualmente en terapia y recibe medicina para ayudarlo con sus dificultades. El es legalmente libre para la adopción y está en busca de una familia de dos padres, sin otros niños, o no de la misma edad que él o cercano a la edad de él. El busca la atención de los adultos y responderá mejor en un hogar en el que se le ofrezca mucho amor y atención. Lo que más desea es estar en un hogar en el que su familia y él puedan tener mucho tiempo juntos.



Usted puede ayudarlo a David a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

Los nuevos supremos...

(Cont. de la página 12)

donde el comportamiento homosexual era el único que se perseguía. Es decir, la Corte suprema no añadió nada a aquellos treinta y cinco estados donde por legislación o acción de las cortes el asunto no existía ya, al contrario, reforzaba lo que ya se había hecho. Es en los otros quince que el impacto se sintió como si hubiera sido una roca. Los enemigos de los derechos de los gay, desde luego, solo veían una nación entera siendo violada por sus simpatizantes. Para ellos era políticamente aceptable y emocionalmente satisfactorio pensar así. La Corte, sin embargo, vio más allá de las costumbres sexuales, las que no se supone que regulen. Vieron el asunto de la privacidad en nuestras vidas cuando cerramos la puerta al mundo de afuera y nos quitamos las ropas, particularmente cuando esa privacidad no viola la de nuestros vecinos. Imaginar o saber que dos personas están haciendo algo que nosotros no haríamos o encontramos objetable no cae en esa categoría: Ese conocimiento está también en la privacidad de nuestros pensamientos y en las opiniones privadas no necesariamente para consumo público.

Hay otras cosas que tenemos que considerar sobre esta decisión, una de sentido práctico y la otra de orden público, y yo necesito su visión para verla. Por favor, imagine conmigo, si usted puede, si la decisión de la Corte hubiera sido contraria, es decir, a favor de las leyes de sodomía. ¿Qué hubiera sucedido en nuestra nación al día siguiente? ¿Hubría eso significado que tendríamos carta libre para cazar a los gay? ¿Hubiera eso significado la creación de la sección de una “policía sexual” en nuestros cansados departamentos de policía bajo escasos presupuestos? “¡Olvídense de los terroristas, vamos a perseguir a los raros!”

Y ¿qué decir de las sospechas de comportamiento sexual inapropiado por

parte de nuestros vecinos? ¿Vamos a preguntar a los que trabajan en el programa de recirculación si pueden excavar en su basura para buscar evidencia de lo que algunos llaman “disfunción sexual”? Y una vez que la ventana a esas habitaciones se abra, ¿qué le ocurrirá a la de usted y a la mía? ¿Está la pareja casada que lleva durmiendo juntos por muchos años y comportándose como si fueran extraños también en la lista de corregir? ¿Dónde está el final de esta causa? Yo estoy asombrado que los jueces que votaron a favor de mantener las leyes de sodomía no habían tomado este factor en consideración.

La decisión de la Corte ha estado rodeada de gritos de alarma sobre la posibilidad legal de matrimonio gay como consecuencia. Uno de los jueces de la Corte Suprema que discrepó del voto, Anthony Scalia, acusó a sus compañeros por este voto y lo que él dice representa para la “agenda gay.” El matrimonio gay, desde luego, es un asunto aparte desde mi punto de vista, aunque yo no soy un consejero o un abogado matrimonial. Eso se decidirá en otro lugar, por cada Estado o por el Congreso, y la decisión emitida por la Corte Suprema ahora no tiene nada que ver con eso. Massachusetts es un estado donde su Corte Suprema Judicial está considerando esa decisión.

Es posible que el veredicto se decida más tarde o más temprano mucho antes que nuestro artículo próximo. Y también sospecho que los cuatro mil millones de dólares de poder gay adquisitivo como se ha estimado por los economistas van a tener algo que ver con la actitud nacional sobre esa decisión. No van a haber miles de matrimonios heterosexuales pronto en aquellos once estados donde las leyes de sodomía los han afectado hasta ese día así que no veo correlación con los gay haciendo lo mismo. Eso vendrá o no por sí mismo, no por lo que ocurrió la semana de junio 23.

En el año 2000, el último del que tenemos información disponible, hubieron dos millones trescientos mil matrimonios en este país y estadísticamente se espera que aproximadamente un millón ciento cincuenta mil (cincuenta por ciento) de ellos fracasarán. No en balde; con la salud de los planes de retiro y el Seguro Social conspirando contra la idea de envejecer juntos el cuadro no va a ser mucho más brillante para las parejas casadas en el futuro próximo. O sea, descansen, el matrimonio como institución puede estar en peligro, pero no es porque las hordas de parejas gay están esperando para unírseles. Y ellos no son los responsables por ese cincuenta por ciento de errores tampoco, creedme. En nuestra próxima edición de Rumbo completaremos este asunto y terminaremos con la tercera decisión de la corte sobre los estatutos de limitación y lo que eso significa para la crisis en la Iglesia Católica. Y eso será otro punto de vista.

El Dr. Montesino, quien es responsable por este artículo, es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College in Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es BuzónAbierto@AOL.com

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía “Route 128 Used Auto Parts” de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a “Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

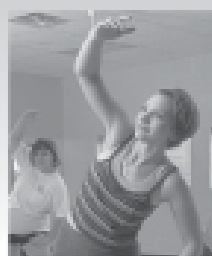
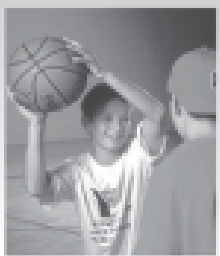
THE MERRIMACK VALLEY YMCA

announces the opening of the

Methuen YMCA

129 Haverhill Street

September 2003



PRESCHOOL AND TODDLER FULL-DAY CHILD CARE CALL NOW!

- TEEN CENTER
- YMCA YOUTH AND GOVERNMENT
- TEEN LEADERS' CLUB
- FITNESS AND RECREATIONAL PROGRAMS
- ADULT AND YOUTH VOLLEYBALL LEAGUES
- YOUTH LACROSSE
- ADULT AND YOUTH ART STUDIO CLASSES
- PRESCHOOL GYM PROGRAMS
- ADULT EXERCISE (YOGI, TAI CHI, STEP AEROBICS, AEROBICS)
- LICENSED SCHOOL AGE CHILD CARE YOUTH DEVELOPMENT PROGRAMS
- SATURDAY FUN CLUB FOR SCHOOL AGE CHILDREN
- ADULT BOOK DISCUSSION/Writing CLASSES
- PARENT AND CHILD MORNING PROGRAMS
- SPECIAL NEEDS WELLNESS CLASSES

Brochures available July 2003

Call Stephanie Lane at 978-686-6191 ext. 36 for more information and to get on our mailing list.

Visit us online at www.mvymca.org



We build strong kids, strong families, strong communities.

Vea artículos similares de Paul V. Montesino en nuestra página www.rumbonews.com

La grama y Dios

DIOS: SAN FRANCISCO, usted sabe todos sobre jardines y la naturaleza. ¿Qué está pasando allá abajo en los E.E.U.U.? ¿Qué sucedió a los dientes de león, a las violetas, al thistle y todo lo que comencé hace milenios? Yo tenía un plan perfecto para crear el jardín sin mantenimiento. Esas plantas crecen en cualquier tipo de suelo, soportan sequía y se multiplican por sí solas. El néctar de las flores atrae mariposas, abejas y multitudes de pájaros cantantes. Yo esperaba ver un jardín extenso lleno de colorido ahora. Pero lo único que veo son estos rectángulos verdes....

SAN FRANCISCO: Es las tribus que se establecieron allí, Señor. Suburbanos. Comenzaron a llamar sus flores hierbas malas y al extremo de matarlas y sustituirlas por la hierba.

DIOS: ¿Hierba? Pero es tan aburrido. No tiene colorido. No atrae las mariposas, pájaros y abejas, sólo grubs y los gusanos del césped. Es temperamental con temperaturas. ¿Estos suburbanos realmente desean tener toda esa hierba que crece allí? SAN FRANCISCO: Al parecer así pues, Señor. Van a grandes extremos para crecerlo y mantenerlo verde. Comienzan cada primavera fertilizando la hierba y envenenando cualquier otra planta que trate de crecer en el césped.

DIOS: Las lluvias de la primavera y el clima caliente probablemente hacen que la hierba crezca rápidamente. Eso debe hacer estos suburbanos felices.

SAN FRANCISCO: Al parecer no, Señor. Tan pronto como crezca un poco, lo cortan, a veces dos veces a la semana.

DIOS: ¿Lo cortaron? ¿Entonces lo embalan como al heno?

SAN FRANCISCO: No exactamente Señor. La mayoría de ellos lo recogen con el rastrillo y lo ponen en bolsos.

DIOS: ¿Lo empaquetan? ¿Por qué? ¿Es una cosecha que les produce efectivo? ¿Lo venden?

SAN FRANCISCO: No, Señor — lo contrario. Pagan para botarlo.

DIOS: Ahora, déjeme entender esto. Fertilizan la hierba así que crecerá. ¿Y cuándo crece, lo cortan y pagan para

deshacerse de él?

SAN FRANCISCO: Sí, Señor.

DIOS: Los suburbanos deben sentir alivio en el verano cuando reducimos la lluvia y aumentamos el calor. Eso retarda el crecimiento y les ahorra mucho trabajo.

SAN FRANCISCO: Usted no va a creer esto, Señor. Cuando la hierba deja de crecer así de rápido, sacan las mangueras y pagan más dinero para regarlo, para así poder continuar segándolo y pagando para deshacerse de él.

DIOS: ¡Qué absurdo! Por lo menos protegieron algunos de los árboles. Modestia aparte, so fue algo muy ingenioso por mí. Los árboles crecen las hojas en la primavera para proporcionar belleza y sombra en el verano. En el otoño caen al suelo y forman una manta natural para mantener la humedad del suelo y para proteger los árboles y los arbustos. Más, a medida que se descomponen, las hojas se convierten en abono para alimentar el suelo. Es el círculo natural de la vida.

SAN FRANCISCO: Más vale que se siente, Señor. Los suburbanos han dibujado un nuevo círculo. Tan pronto como caigan las hojas, las rastrillan en grandes pilas y pagan para acarrearlas lejos.

DIOS: No. ¿Qué hacen para proteger las raíces del arbusto y de los árboles en el invierno y para mantener el suelo húmedo y ligero?

SAN FRANCISCO: Después de botar las hojas, salen y compran algo que llaman pajote. Lo llevan a casa y lo riegan en lugar de las hojas.

DIOS: ¿Y de dónde consiguen este pajote? SAN FRANCISCO: Cortan árboles y los muelen hasta hacer el pajote.

DIOS: ¡No más! No quiero pensar más en esto. Santa Catalina, usted está a cargo de la artes. ¿Qué película tiene programada para esta noche?

SANTA CATALINA: "Dumb and Dumber", Señor. Es una película verdaderamente estúpida sobre...

DIOS: No importa, creo que ya San Francisco me contó la historia completa.

Haverhill

Concilio Cultural ofrece información sobre dádivas

El Concilio Cultural de Haverhill tendrá una reunión con la comunidad para proveer información sobre los fondos disponibles para dádivas el miércoles, 27 de agosto a las 7 PM, en el Haverhill Citizens Center, Sala 45, 10 Welcome Street para así informar a los residentes sobre el proceso de estas solicitudes al Concilio en busca de fondos del Massachusetts Cultural Council. La fecha límite para solicitar es el 15 de octubre, 2003.

El Haverhill Cultural Council distribuyó entre \$300 y \$3000 en apoyo a las artes, humanidades y proyectos de ciencia el año pasado. Una de nuestras prioridades es el apoyar a las poblaciones que no reciben lo suficiente. Podemos también ayudarlos si no tienen experiencia escribiendo propuestas.

Animamos a todos los ciudadanos para que asistan. Para más información, favor de llamar al Concilio al (978) 374-4500, ext. 31.

Vea otras ediciones de Rumbo en nuestra página del Internet:
www.rumbonews.com

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



Together with
**Clark Chrysler – Jeep
& Modnets LLC**

Proudly Present

"Cruising Around the Network"

Tuesday, August 19, 2003

Clark Chrysler-Jeep

175 Pelham Street

Methuen, MA 978-683-8775

5:00 – 7:00 PM



Members
\$10 per person
\$15 for 2 (For the best value)

Non-Members
\$20 per person



For more information, call the
Merrimack Valley Chamber of Commerce at (978) 686-0900

Aroma

Salon & Day Spa

Aroma Salon & Day Spa se complace al introducir al Valle de Merrimack la nueva

**YESOterapia Lipolítica
(SlimPlater)***

EN SOLO 4 HORAS

Reduce: Grasa localizada, Celulitis,
Disminuye Estrías, Flacidez y
Pulgadas.

La yesoterapia con fines estéticos es una técnica que se utiliza hace muchos años en los países europeos. Renueva esculturalmente su figura haciendo uso de nuestras innovadoras técnicas.



Anyelis Guzmán

*Con yesoterapia, elimine grasa localizada tonificando sus músculos.

La combinación de poderosos componentes tales como: alga marina, aceite de betula, centella asiática, colágeno y elastina, hacen del yeso reductor parte importante de todo tratamientos corporales y una dieta balanceada la realización del cuerpo soñado.

Es un tratamiento reductor de las grasas localizadas. Puede aplicarse en el abdomen, cintura, caderas, glúteos, piernas, brazos y senos. Para más información pase o llame a Aroma Salon & Day Spa.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

¡Atención Veteranos de Guerra!

Usted puede calificar para beneficios estatales y federales. Si tiene alguna pregunta acerca de su elegibilidad llame a la Oficina de Servicios a los Veteranos de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

¿Qué para en NECC?

(Cont. de la página 10)

Para más información sobre los cursos, debe contactar a Alan Foucault en el 978-556-3681 ó visitar el web-site del colegio, www.necc.mass.edu (haga click en Academics y luego el Distance Learning).

Certificado sin Crédito en Property Management

Ser dueño de una propiedad rentable, puede ser una inversión lucrativa pero es importante que los propietarios estén bien educados. Tratar con la dificultad de los inquilinos, las cuestiones de mantenimiento de la propiedad y justificar las leyes de viviendas podría ser complicado y si una mala situación no es manejada correctamente ésto puede ser financieramente devastador para el dueño de la propiedad.

Este otoño Northern Essex Community College's Division of Continuing Education pondrá en marcha un programa de certificado que consta de cinco cursos sin crédito para individuos que están pensando en comprar una propiedad para rentar y para aquellos que actualmente son dueños de propiedades de alquiler. Después de concluir los cinco cursos, los participantes recibirán un certificado en Property Management.

Ofrecido los martes y jueves en el campus del colegio en Haverhill, los cursos se llevarán a cabo desde dos hasta cinco semanas y el costo es de \$85 a \$213 por curso.

Los cursos que están incluidos en el programa son: Practical Property Management Strategies, Better to be Safe than Sorry: Emergency Planning and Risk Management; Successful Sales, Marketing and Leasing, Fair Housing Basics for Property Owners and Professionals y Dealing with Difficult Tenants.

Todos los cursos son enseñados por Tracy M. Watson, NALP, CAM, quien es el propietaria de Property Partners, Inc., una firma de administración de propiedades y consultoría.

Northern Essex también ofrece un Home Inspection Certificate Program (Programa de Certificado en Inspección de Casas) y un curso sin crédito de "How to Buy a Multi-Family Property" (Cómo comprar propiedad de varias familias). El colegio decidió poner en marcha el Property Management Certificate Program en respuesta a peticiones de los estudiantes. "Hay muchas cosas que considerar antes de

convertirse en dueño de una propiedad," dijo Diane Zold-Isenberg, Directora de los Programas de Desarrollo Profesional y de Negocios, en Northern Essex.

"Cuando los estudiantes concluyen este programa, ellos tendrán las herramientas necesarias para ser un dueño de propiedad más exitoso", concluyó.

Para más información sobre el Property Management Certificate y otros programas certificados sin crédito, favor de contactar a Zold Isenberg en el 978-556-3802 ó dzoldisen@necc.mass.edu

Se necesitan tutores

Northern Essex Community College/ Amesbury Adult Learning Center en asociación con el Amesbury Adult Basic Education Partnership está auspiciando una sesión de entrenamiento para personas que estén interesados en convertirse en tutores voluntarios. El entrenamiento se realizará en horas de la tarde del día jueves, de 6-9 pm, durante cinco semanas empezando el 23 de septiembre, y habrá una reunión de orientación e información el 16 de septiembre a las 6:30 pm. Tanto la reunión como la sesión de entrenamiento se van a efectuar en la Amesbury High School, ubicada en el 5 de la avenida Highland, en Amesbury.

Se necesitan tutores para ayudar en los salones de clases y en sesiones directa de persona a persona con adultos que aprenden en el Adult Basic Education and English for Speakers of Other Languages. Seguido del entrenamiento los tutores serán colocados en un lugar apropiado.

El Amesbury Adult Learning Center es administrado por Northern Essex Community College a través de una subvención del Departamento de Educación de Massachusetts. El Amesbury ABE Partnership es una organización educacional que incluye a NECC, la oficina del Alcalde David Hildt, la Biblioteca Pública de Amesbury, Community Action, Inc., y otras organizaciones comunitarias del área de Amesbury.

"Si tú eres buena persona y amas la enseñanza tú eres un candidato perfecto para ser tutor de alfabetización," dijo Lori LeFebre, coordinadora del programa.

Para más información e inscribirse favor de llamar a: Lori LeFebre en el Northern Essex Community College (978) 738-7411 ó Marc Lankin en la Biblioteca Pública de Amesbury, (978) 388-8148.



Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborables: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

Mascotas en busca de adopción



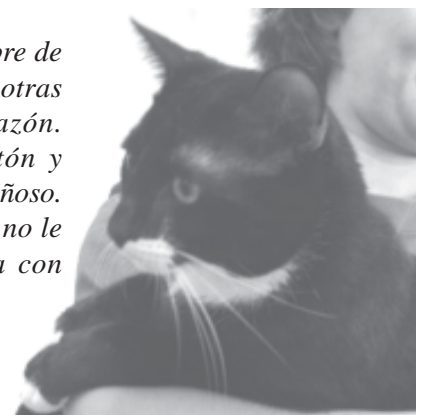
Annie: Annie es una pequeña gata de solo dos años que siempre ha compartido su casa con otro felino y no quiere compartirlo con un perro, ya que les tiene miedo. Si usted está buscando una gata para compartir su vida con ella, venga y conozca a Annie, se va a enamorar.



Falcor: Falcor es un gran perro de raza Terrier, castrado. Vino al refugio porque su dueño no podía atenderlo más. Es muy amistoso, se lleva bien con todo el mundo y disfruta de la compañía de otros perros pero no debe ir a una casa donde hayan gatos, ya que de acuerdo con su dueño, les tiene miedo.



Butterscotch: Todos en el refugio dicen que Butterscotch tiene el atractivo de Harrison Ford (¿Se acuerdan de Indiana Jones?) El es muy rudo pero a la vez sensitivo e independiente. Cuando usted está cerca de su jaula, él lo llama y usted no puede resistir el pasar algún tiempo con él. El siente el mismo afecto por todos los seres humanos incluyendo niños y también otros gatos y perros.



Chairman Mao: Aunque lleva el nombre de un déspota, Chairman Mao no tiene otras aspiraciones que controlar su corazón. Afortunadamente, él es muy juguetón y cuando entra en confianza, es súper cariñoso. Él se lleva muy bien con otros gatos y no le importaría compartir su nueva casa con alguno.



Max: Como otros tantos animales en el refugio, sus dueños no pudieron cuidarlo más. Max es una mezcla de labrador color café y se llevaba muy bien con los gatos que había en su casa, aunque no está acostumbrado a vivir con niños. Max no gusta de ser molestado mientras come, por lo que a menos que usted sea un experto en perros, si tiene niños, no lo adopte.



Zoe: La familia de Zoe se muda y el nuevo dueño de casa no admite animales. ¿Se imagina usted? Como es posible que haya personas que no gusten de animales. Zoe tiene una naturaleza muy dulce y es muy fácil de manejar. Creemos que sería una gran adición a cualquier familia.

¿Quiere que su negocio prospere?

Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922
o correo electrónico, Rumbo@Rumbonews.com
y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 7 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

Tel. (978) 794-5360

Búsquenos en el Internet www.Rumbonews.com

\$7.50 por
pulgada
columnar

Lawrence Heritage State Park

Programas interpretativos

¿Está interesado en aprender más sobre la historia de la Ciudad de Lawrence?

Venga a conocer al personal de Lawrence Heritage State Park en visitas semanales guiadas durante las horas del museo para enriquecer su mente con un mejor entendimiento de quiénes fundaron a Lawrence, la historia industrial de Lawrence, la importancia de Lawrence en la historia del movimiento laboral, y su rica historia cultural.

Esta es una gira del museo con un guía de Lawrence Heritage State Park, una actividad interactiva, y un vídeo sobre la famosa "Huelga de Pan y Rosas."

Las giras duran aproximadamente una hora. La entrada es gratis y es accesible con sillas de ruedas. Favor de llamar a su personal al (978) 794-1655 para que le den más información.



Lawrence Heritage State Park
Visitors Center, 1 Jackson Street,
Lawrence, MA 01840

Miércoles, 1pm y Domingos, 1pm
hasta Labor Day



City of Lawrence

Board Appointment

Notice is hereby given that Mayor Michael J. Sullivan intends to appoint (1) member to the Zoning Board of Appeals, (2) members to Planning Board, (3) members to the Conservation Commission, (1) member to the Lawrence Redevelopment Authority, (2) members to the Prospect Hill Historic District Commission, (2) members to the Airport Commission and (1) member to the Lawrence Cultural Council. These members must be a resident of the City of Lawrence.

Applicants may pick up applications at the Mayor's Office and must submit it together with a resume to the Mayor's Office, 200 Common Street, Lawrence, MA by Monday, August 18, 2003 at 4:30pm.

Said appointment is subject to the confirmation by the Mayor and the Lawrence City Council.

Attest:

Michael J. Sullivan, Mayor

Búsquenos en la Internet en

www.rumbonews.com

Part-time Spanish Teacher

Mothers' / Others' Hours Available!
Spanish Teacher – Work closely with lower school students, grades 1-4. Must be fully bilingual in English and Spanish. Prior related experience preferred. Job Code: STR

Community Day Charter School

Human Resources

190 Hampshire Street

Lawrence, MA 01840

FAX: (978) 682-1013

Email: lmurphy@communitydaycare.org

Visit our website! www.cdcs.chtr.k12.ma.us

An Equal Opportunity employer

Groundwork Lawrence

LANDSCAPE ARCHITECT POSITION

Groundwork Lawrence, a non-profit organization working to improve the urban environment in Lawrence, Mass., is seeking the services of a Landscape Architect. The Landscape Architect is a one-year contract position with potential for renewal. Ability to speak Spanish is a plus. Minimum five years work experience preferred. Salary commensurate with experience. Applications will be accepted until September 15, 2003. Interested candidates should send a resume and letter of interest to the address below.

SE BUSCA UN ARQUITECTO PAISAJISTA

Groundwork Lawrence, una organización sin fines de lucro trabajando para crear más espacios verdes y un ambiente más sano y saludable, busca un arquitecto paisajista. La posición estará bajo contrato por un año con opción de renovarse. El candidato ideal deberá hablar inglés y español y tener un mínimo de cinco años de experiencia. El salario corresponderá a la experiencia profesional del solicitante. Se aceptarán solicitudes hasta el 15 de septiembre de 2003. Favor de enviar un curriculum y una carta de presentación a la siguiente dirección:

Maggie Super, Associate Director
Groundwork Lawrence
60 Island Street
Lawrence, MA 01841
Tel: 978.974.0770

Email: msuper@groundworklawrence.org

Write to us at: Rumbo@rumbonews.com

Golf Tournament to benefit the MSPCA

MSPCA at Nevins Farm and Blackdog Builders, Inc. Team Up for 5th Annual Invitational Golf Tournament to Benefit Animals

Register now for the 5th Annual Blackdog Invitational Golf Tournament to benefit the animals and programs of the MSPCA at Nevins Farm on Saturday, September 6th. The tournament will be held at the Apple Hill Golf Club in East Kingston, NH.

The format is a four-person scramble or four person teams. Entry fee is \$100 per person or \$400 per team and includes greens fees, golf cart, coffee break & lunch. Registration deadline is Friday August 29th. Contests and individual prizes will be awarded for Hole-in-One, Longest Drive (men's and women's), Straightest Drive, and Closest to the Pin, as well as prizes for the top three teams.

The tournament is organized and sponsored by Blackdog Builders, Inc., which was founded in 1990 by Dave and Brenda Bryan. A Design-Build firm ranked by Qualified Remodeler as a Top 500 remodeling company and one of

Remodeling Magazine's Big 50 remodelers, Blackdog specializes in custom kitchen & bath design, interior remodeling, and home additions in southern New Hampshire and northeastern Massachusetts areas. They have supported the tournament for the past four years due to their love of animals and their commitment to the community.

One of seven MSPCA Shelters statewide, the MSPCA Animal Shelter at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA receives no state or federal funding and depends on the generosity of its supporters to continue its work. The MSPCA Animal Shelter at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 11 am - 4 pm Tuesdays - Saturdays; 12 pm - 7 pm Thursdays. They may be reached by phone at (978) 687-7453 or on the web at: www.nevinsfarm.org.

For more information about the 5th Annual Blackdog Golf Tournament or to receive a registration packet, contact Blackdog Builders, Inc. at (603) 898-0868 or visit their web site: www.blackdogbuilders.com.

Yard Sale/ Moving Sale

Saturday, August 16th

Sunday, August 17th

9:00 AM to 3:00 PM

4 Lynch Lane – Wilmington

(978) 694-9125

Rumbo
(978)
794-5360



Zapatos al por Mayor

Compra aquí y vende allá

(978) 794-1966



OFICINA LEGAL

Robert F. Brown

Práctica Legal en General Incluyendo
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.

Llámenos al
(617) 328-0500

Celebraciones de National Night Out en Lawrence

Por Alberto Surís

Las actividades programadas para celebrar National Night Out, fueron suspendidas por segunda vez, debido a las torrenciales lluvias que a intervalos, están azotando la costa nordeste de los estados Unidos ya por más de 15 días.

Originalmente, las fiestas fueron programadas para el lunes 4 y martes 5. Todos los vecindarios, menos South Lawrence East, pospusieron para los días lunes 11 y martes 12 y nuevamente, debido a la lluvia, sólo el vecindario de Arlington se arriesgó y tuvo su muy concurrida fiesta el lunes pasado. El martes 12, Tower Hill celebró su fiesta bajo techo, en el Gimnasio de la Escuela San Agustin y el vecindario de Cornish lo hizo en medio de la calle.

La siguiente composición fotográfica muestra algunas vistas de las actividades de esos vecindarios.



Below please find the updated schedule for National Night Out

Group	New date	Location
S. Common Central	Thursday, August 14 th 5PM	Costello Park
Prospect Hill	Saturday, August 16 1PM	Storrow Park
Colonial Heights	Tuesday, August 19 th 5PM	Marlboro St.
N. Broadway/West	Saturday, August 23 1PM	West St. Park
N. Common	Sunday, August 24 th 2PM	Orchard St/ Newbury Sts
Whitman St.	Tuesday, August 26 th 5PM	Wyman St

